ciao anarchici

imágenes de un encuentro internacional anarquista

images of an international anarchist meeting

agnaldo s. maciel
marianne enckell
fabio santin y otros

Coedición internacional/
International coedition
Edizioni Antistato/Milano
Editions Noir/Genève
Atelier de Création Libertaire/Lyon
Editorial Nordan/Estocolmo
Black Rose Books/Montréal

Black Rose Books
33 East Tupper St.
Buffalo, New York, 14230
U.S.A.

Black Rose Books
3981 St.Laurent
Montréal, Québec, H2W 1Y5
Canada

Paperback ISBN: 0-920057-71-3
Hardcover ISBN: 0-920057-73-X

Copyright
©Nordan Comunidad/Stockholm
y los autores/and the authors

ciao anarchici

imágenes de un encuentro
internacional
anarquista

images of
an international
anarchist meeting

venezia 1984

1986

Al llegar a Venecia, a finales de septiembre de 1984, por el norte o por el sur, en tren o en auto-stop, era imposible evitar el camino al Campo Santa Margherita, lugar de realización del encuentro internacional anarquista. Vinísteis por millares: aquí estáis en las páginas de este álbum para que ese momento grabado en tantos corazones pueda ser mostrado a los amigos ausentes y a las generaciones futuras... Ciao anarchici! Cien páginas de vida y de movimiento, de rostros y de palabras, para reflejar lo que ocurrió en Venecia en septiembre de 1984.

Anyone arriving in Venice at the end of September 1984, whether from the north or the south, by rail or by hitchhiking, could hardly miss Campo Santa Margherita, site of the grandiose international gathering of anarchists. You came in your thousands; here you are on the pages of this album, printed so that what many remember in their hearts may also be shown to future generations as well as to friends who could not attend. Ciao anarchici! Here are a hundred pages filled with life and motion, with faces and words, a record of those days of September 1984 in Venice.

Quisimos marcar el año orwelliano, el año de *1984*. Sin duda no fuimos los únicos. Era la ocasión de aceptar el desafío de este año terrible, de este año símbolo, había que hacerlo en este año mágico, pero ¿qué hacer y dónde?

Cinco años antes, la idea, como tantas otras aventuras, había surgido en una terraza de café; ¡en 1984 ocupamos Venecia y desde allí declaramos la anarquía!

Afirmamos la anarquía en las calles y plazas de Venecia con todas las formas y colores que podíamos imaginar. Afirmamos que éramos anarquistas y estábamos orgullosos de serlo.

Orgullosos de ser anarquistas y de nuestra historia; pero sobre todo curiosos del mundo, conscientes de las dificultades y abiertos a la duda y al cuestionamiento. Orgullosos de ser anarquistas, eso quiere decir también que somos suficientemente fuertes y que estamos suficientemente convencidos como para soportar las revisiones, suficientemente modestos como para estar disponibles a los interrogantes que nos plantea nuestra condición de hombres y de mujeres en las sociedades actuales.

Nuestra convicción común es que hay que cambiar la realidad social, abolir la dominación y la jerarquía en todas sus formas.

El héroe de la novela de Orwell escribe en su diario: "Comprendo cómo, no comprendo porqué".

Nos reunimos en Venecia para comprender cómo y porqué, para intercambiar ideas y experiencias, rebeldías y complicidades, cóleras y esperanzas.

¿Pueden mostrar todo esto las imágenes? No fue fácil elegir entre los millares de fotos recibidas, hubiésemos deseado exponerlas todas. Pusimos nombres en numerosas caras, pero no nombramos a todos; os reconoceréis tal vez entre los que bailan o cenan en la plaza, entre el público de las conferencias, Marie-Christine, Franco, Antonia, Louis, Regula, Leif.

Our intention had been to celebrate Orwell's year 1984.

Others certainly had similar plans, as it was an opportunity to face up to the challenge of this ominous, symbolic year. It was a magical year — but to do exactly what? We had come upon our idea five years earlier — at one of those meetings held at a sidewalk café: in 1984 we would occupy Venice and declare anarchy!

And so, in September 1984, anarchy was indeed declared in the streets and piazzas of Venice, in all shapes and hues imaginable. We affirmed that we are anarchists and proud of it.

Proud to be anarchists and proud of our history, but mainly inquisitive about the world, conscious of problems, open to doubts and to challenges. Our pride also suggested that we were strong enough in our convictions to accept revisions, yet modest enough to consider the real issues faced by men and women in today's world.

Our common conviction is that society must be changed and that domination and hierarchy in all their forms must be abolished.

In his diary Orwell's hero writes:

"I understand how, I do not understand why." We met in Venice to understand how and why, to trade ideas and experiences, rebellions and complicities, anger and hope.

Can all of this be translated into pictures? It wasn't easy to make a selection from among the thousands of photos sent to us, and we wish we could have included them all. We put names on many faces, but did not identify all of those who will perhaps recognize themselves among the dancers and diners in the square, or among the crowd at the meetings, Marie-Christine, Franco, Antonia, Louis, Regula, Leif.

Otros, ausentes de estas páginas, estaban presentes en las memorias y en los corazones: Bakunin, Kropotkin y Malatesta, Luisa Michel y Emma Goldman, Durruti y los suyos, Majnó y los suyos... y también Ahrne y Max, Sam y Esther, Vero, André y Coucou que no pudieron hacer un viaje tan largo o no se animaron ante una semana demasiado fatigosa para su edad. Y Gianfranco y Raimund que están presos y tantos otros. No, no estábamos todos.

Pero la invitación lanzada a comienzos del 84 recibió un eco que sobrepasó las esperanzas de los organizadores.

Teníamos cierta experiencia por haber organizado coloquios, publicado revistas internacionales. Nosotros, las compañeras y compañeros que sostenemos con esfuerzo el Centro Studi Libertari "G. Pinelli" (CSL) de Milán, el Centre International de Recherches sur l'Anarchisme (CIRA) de Ginebra y el Anarchos Institute de Montreal. A pesar de los nombres pomposos, dichos centros están constituídos por un puñado de militantes y sus recursos financieros son muy limitados.

Los recursos de los amigos se revelaron casi ilimitados. Un centenar de personas pasaron la semana veneciana trabajando todo el día en la cocina, en los stands, en la carpa de San Polo, en las salas y trastiendas del coloquio. Unos veinticuatro de nosotros trabajamos arduamente durante seis meses, traduciendo y difundiendo circulares y textos, invitando artistas, armando las exposiciones, preparando pancartas, buscando vehículos y material, corriendo detrás de las huidizas autorizaciones. Otros, echaron mano al bolsillo, lo que permitió equilibrar las cuentas, además del fruto de las ventas de lasañas y libros.

Tantas cosas ocurrían simultáneamente que era imposible para una persona ver todo, vivir todo. El texto que acompaña las fotos de este libro está salpicado de relatos y testimonios de unos y otros, de fragmentos de intervenciones al coloquio.

There were others who, if they do not appear on these pages, were nonetheless present in our memories and in our hearts: Bakunin and Kropotkin and Malatesta, Louise Michel and Emma Goldman, Durruti and his friends, Makhno and his... And also Ahrne and Max, Sam and Esther, Vero, André and Coucou, unable to undertake long trips or to face a trying week at their age. And Gianfranco and Raimund, in prison, and so many more. Indeed, we were not all present.

And yet the invitation, issued at the start of 1984, elicited a response well beyond the organizers' expectations.

Our previous experience consisted mainly of having organized conferences and published international journals. By "we" are meant the comrades who actively run the Center for Libertarian Studies "G. Pinelli" (CSL) in Milan, the International Centre for Research on Anarchism (CIRA) in Geneva and the Anarchos Institute in Montreal.

Important as their names may sound, these groups include only a handful of members and have very limited financial resources.

Our friends' resources turned out to be almost unlimited. Some one hundred persons spent their week in Venice working all day long in kitchens, booths, the San Polo tent, the halls and backrooms of the meeting. Two dozen of us were kept busy for six months translating and disseminating circulars and reports, inviting artists, setting up exhibitions, making banners, locating vehicles and materials, obtaining permits. Others contributed funds, which made it possible — not so bad! — to meet expenses in excess of those covered by the sale of lasagna and of books.

So much was going on simultaneously that no one could possibly see it or experience it all. The text which accompanies the photographs in this book contains stories and accounts from many participants, as well as quotes from the debates.

El coloquio, columna vertebral del encuentro. No se parecía en nada a un congreso, no se trataba de elaborar plataformas ni de presentar resoluciones; nadie era el delegado de nadie. Era un lugar de reflexión, de apertura y de confrontación.

Se trataba, explícitamente, de encontrarse y de poner en contacto las diferentes culturas anarquistas del mundo actual. La librería internacional, con sus centenares de libros y de periódicos, reflejaba a la vez esta riqueza y la permanencia de la propaganda escrita, instrumento privilegiado de los anarquistas. Los paneles de la exposición que trazaban la historia y la geografía del movimiento mostraban al mismo tiempo la coherencia y la infinita diversidad de la actividad anarquista a través del mundo.

¿Cuándo será la próxima? se nos pregunta a menudo. ¿Quiénes serán los próximos? preguntamos nosotros. Los textos del coloquio se traducen y se publican, las exposiciones viajan, se elaboran proyectos de investigaciones, publicaciones y reuniones. Si la estructura que hemos creado es sólida y duradera, el próximo encuentro será una verdadera fiesta.

Este libro es en sí el testimonio de un trabajo colectivo. Aparece en cinco lenguas, gracias a otros tantos editores amigos. Album de familia, reportaje etnográfico, documento histórico, muestra los pueblos de la anarquía a cara descubierta.

Venecia - Milán - Ginebra
octubre 1985

The focal point of the gathering was the conference itself. It had nothing in common with a congress and its goal was not the adoption of platforms or of resolutions. No one was anyone's delegate. It was, rather, a place where one could reflect, open up and debate.

Specifically, we wanted to meet, and to arrange meetings between, the various anarchist groupings existing in the world today. The international bookstore, with hundreds of books and periodicals, reflected both this variety and the permanent nature of written propaganda, the anarchists' chosen medium. That anarchist activity in the world is at once coherent and infinitely diverse was also demonstrated on the large display panels which traced the movement's history and geography.

We're often asked when the next one is scheduled. Whose turn will it be? we ask in return. The transcripts from the conference are being translated and published, the exhibits are on tour. There are new projects for research, publications and meetings. If our network is strong and lasting, the next meeting should be a true celebration.

This book is in itself the result of a collective endeavour. It is being published in five languages by five publisher friends. A family album, an ethnographic report, a historic document, it is an open book on the peoples of anarchy.

Venice - Milan - Geneva
October 1985

CIAO ANARCHICI

venezia1984

PER UNA SOCIETÀ SENZA GALERE
NÉ DIO NÉ STATO
CNT AIT

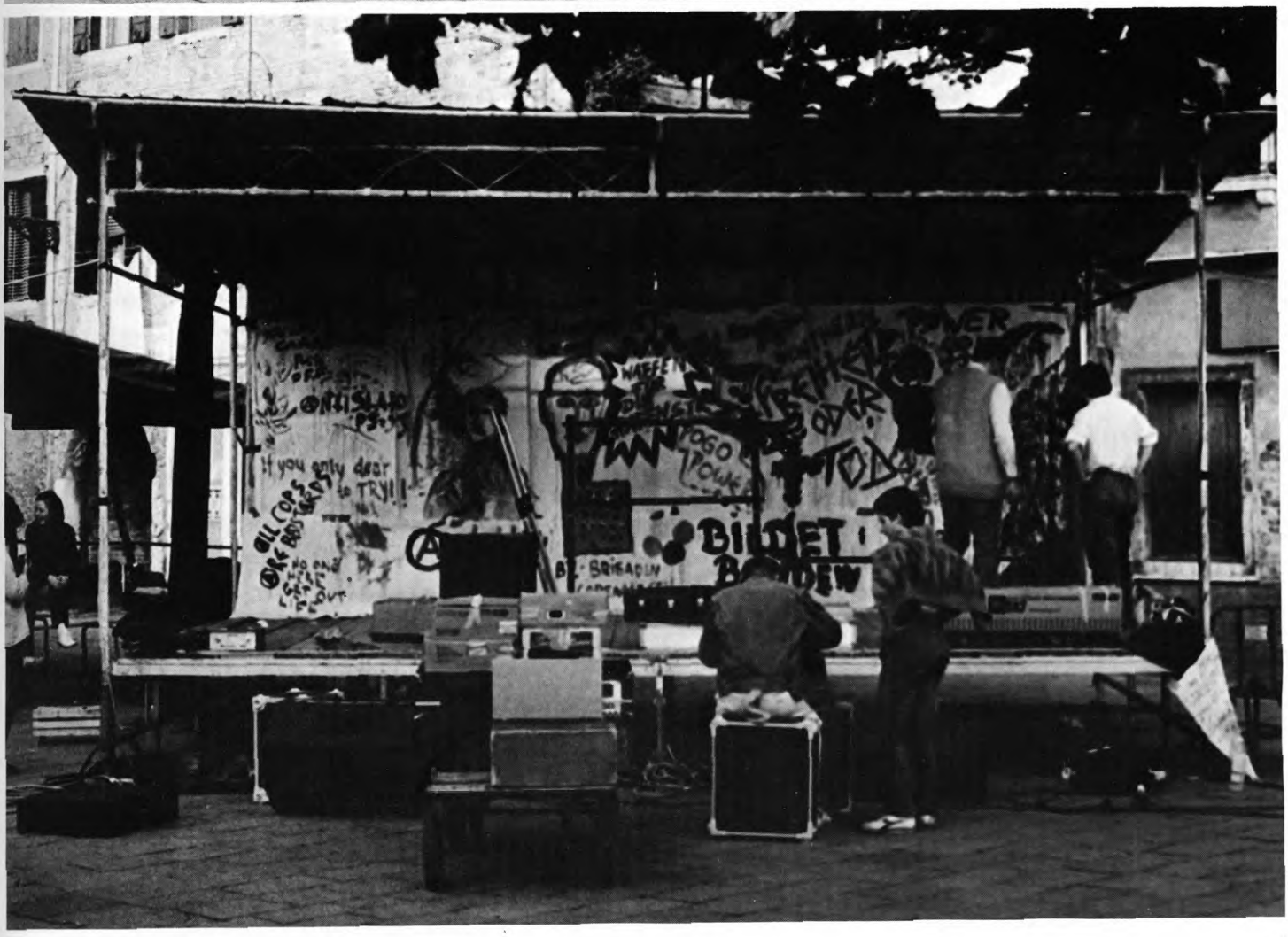
Aquí estamos en Venecia,
aquí estamos
a fines de septiembre del 84.
Por millares en las calles,
burlones en las paredes,
serios sobre el estrado,
bailando en la plaza,
nostálgicos,
burbujeantes de ideas,
de cólera,
de proyectos:
"No son ni el uno por ciento
y sin embargo existen",
y Venecia a los anarquistas
los vio pasar.

Here we are in Venice,
in late September of 1984!
Thousands of us in the streets,
with our sarcastic slogans
and serious speeches,
dancing on the cobblestones,
melancholy,
bursting with ideas,
with anger,
with projects.
"They don't number one in
a hundred and yet they exist."
And Venice will have seen
them pass, the anarchists.

El primer día,
por la mañana temprano,
son pocos todavía
en el campo Santa Margherita.
Se terminan de instalar
los stands, el tinglado,
y las pancartas para recibir
a los que van llegando,
en todos los dialectos
de la Tierra y encaminarlos
hacia la Facultad de Arquitectura
donde comenzará el coloquio.

Dawn on the first day:
only a few people were
at Campo Santa Margherita.
We were completing
the installation of the stage,
booths and banners, designed
to welcome the participants
in all known human languages
and to direct them
to the School of Architecture,
where the symposium was to open.

Montarbo



"El carácter ampliamente
anarquista de ese encuentro,
al que ha podido acudir
todo militante libertario
sin ninguna clase de limitaciones
y donde se ha tratado de
esclarecer, o cuando menos
inquirir, sobre los más graves
problemas del anarquismo,
sin acuerdos obligatorios
ni discriminaciones orgánicas,
representa una renovación,
una forma nueva de
confrontación y análisis.
Una forma alegre, integral,
ilustrativa y fraternal
que se compatibiliza a las
mil maravillas con la esencia
misma del anarquismo".
(Tierra y Libertad, México)

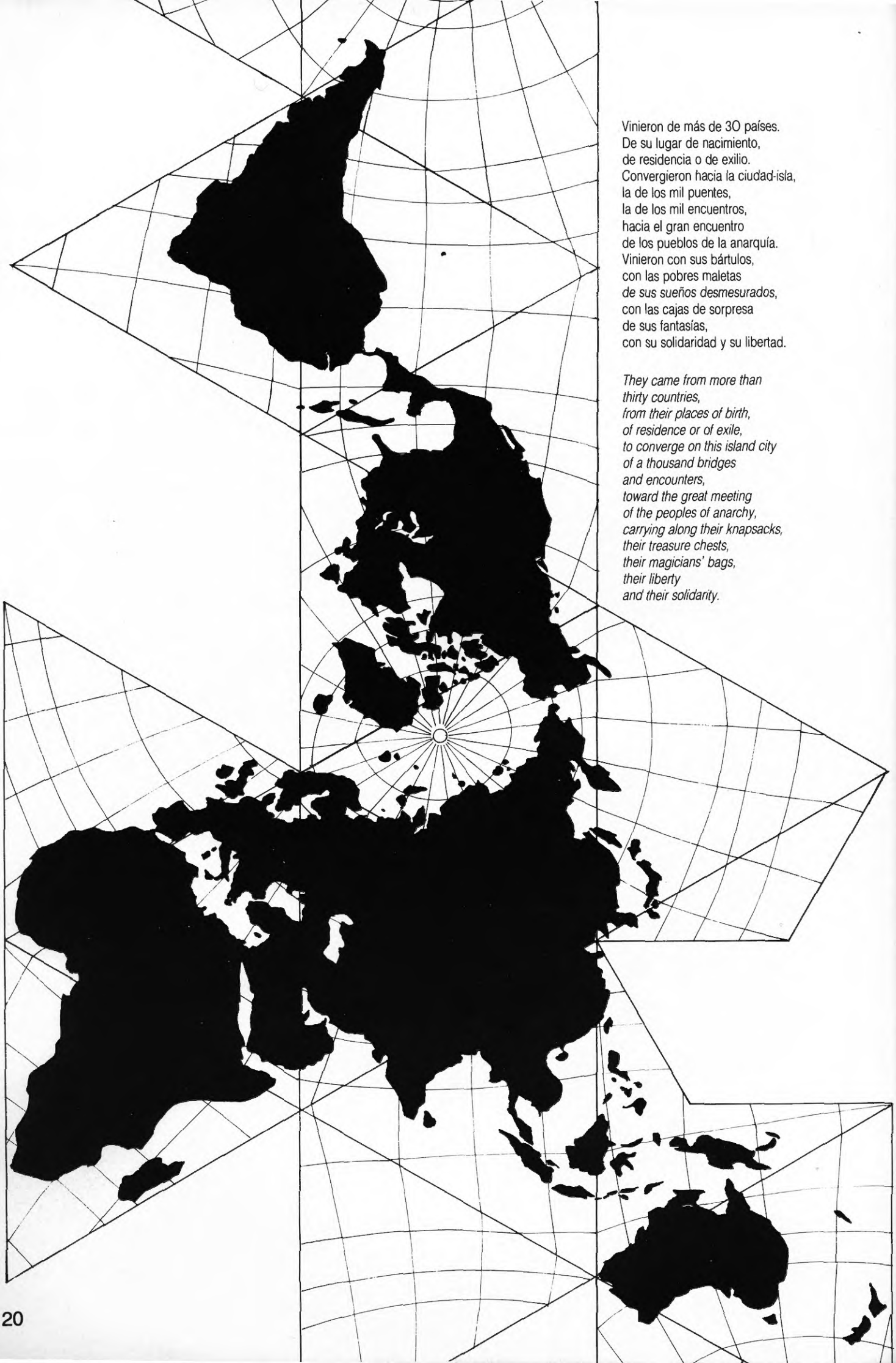
"The diverse character
of this gathering, open to
any libertarian activist
without exception,
and which sought to analyze,
or at least to discuss,
the main problems of anarchism,
without claiming to reach
a consensus or to make
organizational distinctions,
represents a renewal,
a new form of
analysis and confrontation:
joyous and global,
colorful and fraternal,
which reflects to perfection
the very essence of anarchism."
(Tierra y Libertad, Mexico)

TINO
VENEZIA 1984

La primera sesión se intitulaba
"En torno a 1984",
en homenaje a Georges Orwell.
"Hoy el poder ya no es más brutal,
sino seductor.
Se origina en la creación cultural,
en la producción de
imágenes-mercancía que invaden
y colonizan el yo.
Pero en medio de este vacío cultural,
tenemos aún razones de esperanza.
Por un lado el nihilismo,
el aspecto final del
poder desnudo, desmitificado;
por otro, la posibilidad
de que la imaginación liberada
de las trabas tradicionales,
pueda integrarse a la razón
teórica, a la razón práctica.
Si esto ocurre,
ella no reproducirá más
el ciclo de la dominación
sino que lo trascenderá en
la creación social utópica".
(John Clark)

Jean-Jacques Gandini,
John Clark, Marianne Enckell,
Wolfgang Haug, Günter Hartmann.

Homage to George Orwell:
the first session was called
The 1984 Connection.
"Power today is not brutal,
but alluring.
It flows above all
from cultural creation,
from the production of
commodity images that invade
and colonize the self.
But there are still grounds for
hope amidst this cultural void.
On the one hand stands nihilism
— the final aspect of naked,
unmystified power.
On the other is the possibility
that the imagination, liberated
from its traditional fetters,
can be integrated with
theoretical and practical reason.
If so, it will function
not to reproduce
the cycle of domination,
but to transcend it
through utopian social creation."
(John Clark)



Vinieron de más de 30 países.
De su lugar de nacimiento,
de residencia o de exilio.
Convergieron hacia la ciudad-isla,
la de los mil puentes,
la de los mil encuentros,
hacia el gran encuentro
de los pueblos de la anarquía.
Vinieron con sus bártulos,
con las pobres maletas
de sus sueños desmesurados,
con las cajas de sorpresa
de sus fantasías,
con su solidaridad y su libertad.

They came from more than
thirty countries,
from their places of birth,
of residence or of exile,
to converge on this island city
of a thousand bridges
and encounters,
toward the great meeting
of the peoples of anarchy,
carrying along their knapsacks,
their treasure chests,
their magicians' bags,
their liberty
and their solidarity.

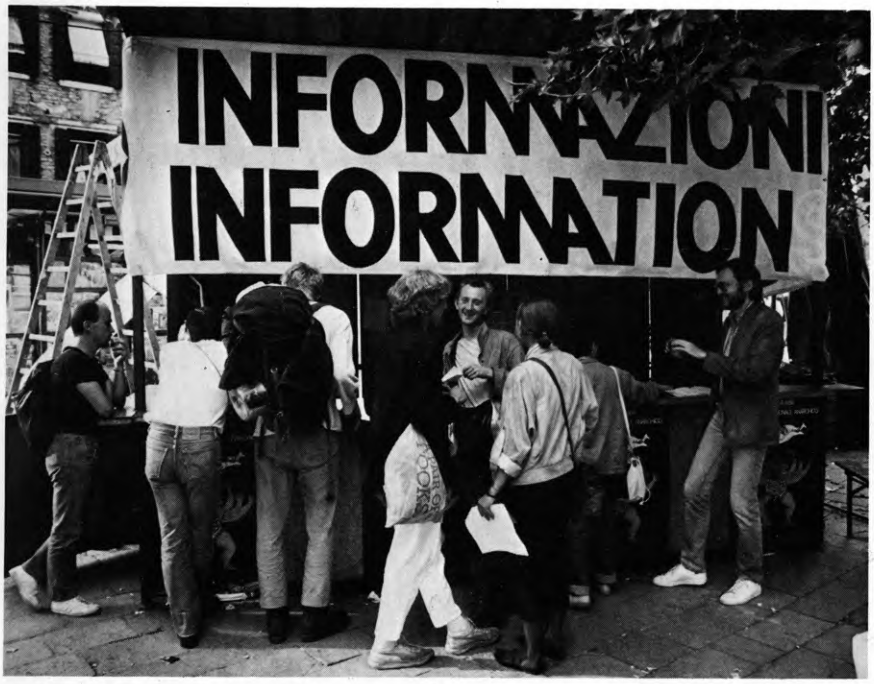
Campo San Polo

Tolentini (Facoltà di Architettura)

Campo Santa Margherita

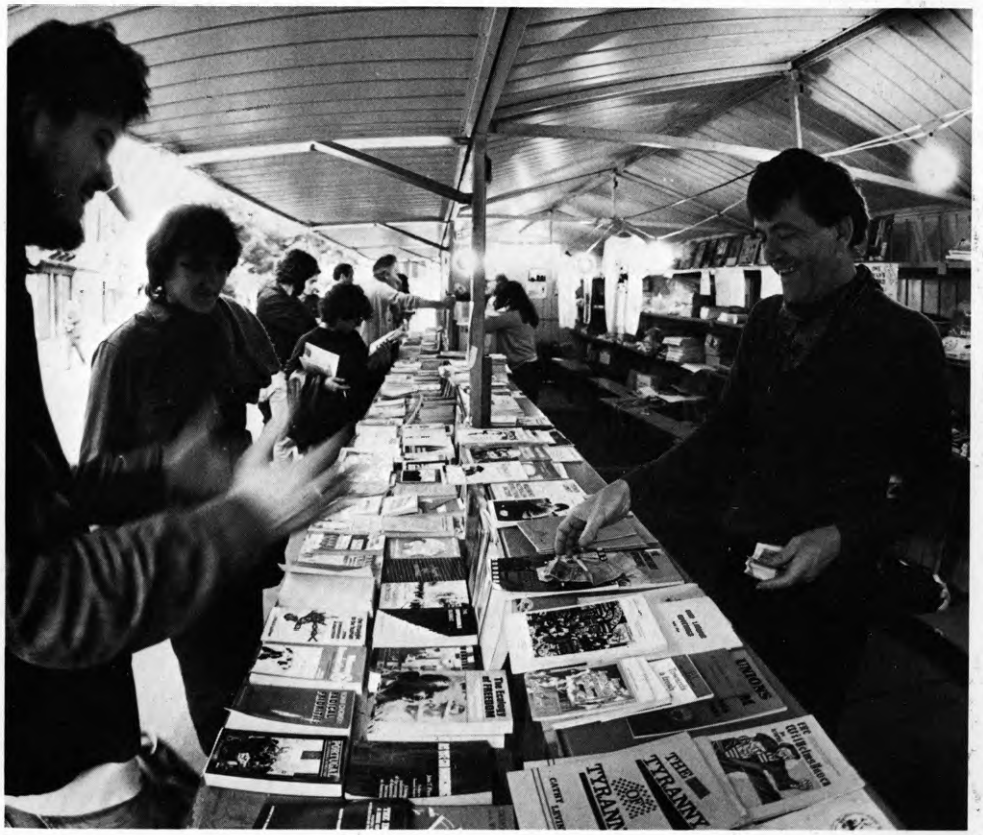
Durante una semana, el campo
Santa Margherita se convirtió
en el corazón de
la ciudad anarquista.
Es allí donde llegan
y se recogen las informaciones.
Allí están el alimento
y las bebidas, la feria de libros,
los periódicos de todas partes.
Es allí donde se realizan
los reencuentros
y se traban las amistades.

Campo Santa Margherita
became for one week
the heart of the anarchist city.
It was a marketplace for
information, food and drink,
a book fair with journals
from every corner of the world;
where, too, old friends
were found and new ones made.


INFORMAZIONI
INFORMATION

S.MARGARITA

L'ESTATE DEI POVERI


THE TYRANNY

CUCINA
KITCHEN

Desde aquí, en veinte minutos
más o menos, se llega
al Campo San Polo,
a través de calles y canales,
escaleras, sorpresas y recovecos.

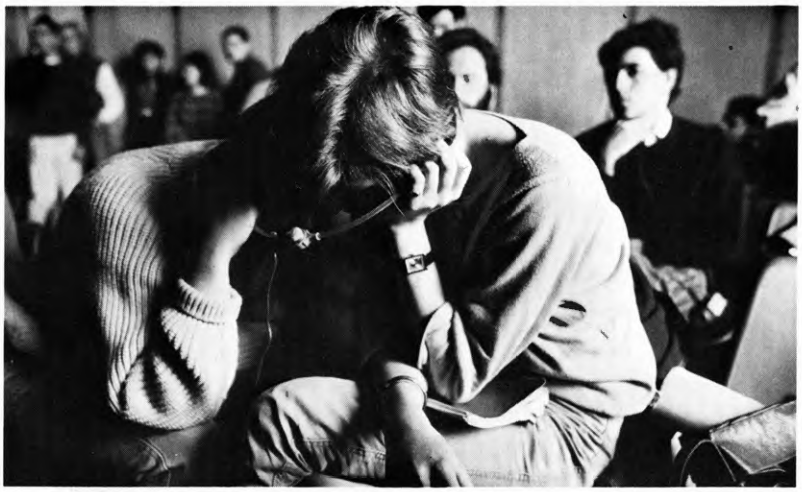
A twenty-minute walk from here,
along streets and canals
replete with detours
and surprises,
takes you to Campo San Polo.

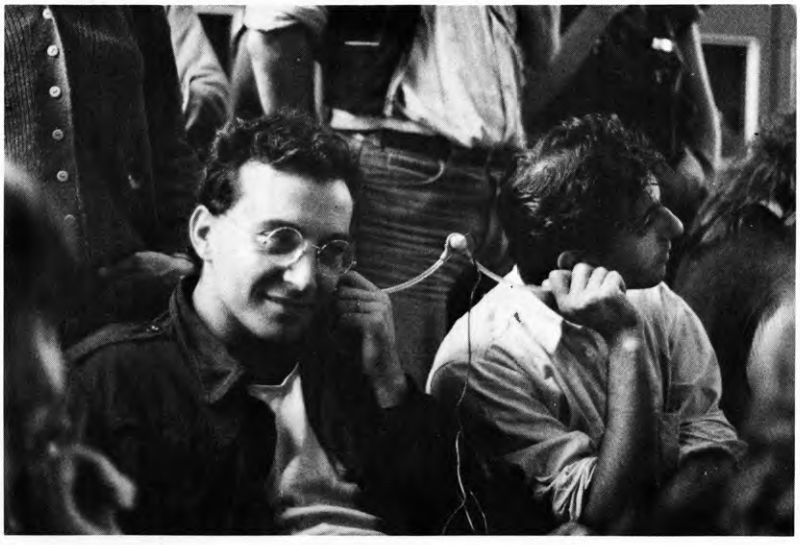
Transeúntes y palomas están
intrigados por la carpa de circo
—rojo y azul,
1.200 metros cuadrados—
que está plantada en la plaza,
rodeada de pancartas y de
extraterrestres, un tanto hundida
debido a la subida intempestiva
de las aguas la víspera
de la inauguración.
A pesar de todo,
en el día D todo estaba pronto
para recibir a Arturo Schwarz,
Benito Recchilongo y Pietro
Ferrua que venían a hablar
de arte y anarquía.
El primero de ellos es
un gran experto en surrealismo,
el segundo, en Camille Pissarro
y sus "turpitudes sociales",
el tercero cataloga todos
los retratos de anarquistas
hechos por pintores, grabadores,
dibujantes.

The red and blue circus tent
covering 1,200 sq.m.
had been erected on the Campo,
drawing attention from both
passers-by and pigeons.
It was surrounded by a variety
of banners and other U.F.O's,
and sagged a little as the water
level had risen unexpectedly
on the eve of the opening.
On D-day, however,
the place was ready
to welcome Arturo Schwarz,
Benito Recchilongo and Pietro
Ferrua, who had come to speak
on art and anarchy.
The first is a specialist
on surrealism;
the second an expert
on Camille Pissarro and
his "social depravities";
while the third has located
all the portraits of anarchists
in paintings, engravings
and drawings.

Ferrúa —que fundó el CIRA de
Ginebra hace tiempo ya—,
no ha podido ver gran cosa
los días sucesivos: formaba
parte del equipo de intérpretes
que día a día, en la gran sala,
permitieron que unos y otros
se comprendieran. Con todo,
estaban mejor situados que
aquellas y aquellos que,
en el vestíbulo, entregaban
los indispensables audífonos.
"En las escaleras un torbellino
de voces sube, circula, sorprende,
como en las puertas de un baile.
En algún lugar está la sala,
pero parece que lo esencial
ocurre en las escaleras:
las fugas de amantes que
se han descubierto recientemente,
o los intercambios al margen
de la exposición principal."
(Stephen Schechter)

Ferrua — who had long ago
founded the CIRA in Geneva —
had to miss much of what
went on the following days:
he was one of a team
of interpreters who, every day,
in the main hall,
made it possible for people
to understand each other.
The translators still had
a better view than those who,
at the entrance, handed out
the much needed earphones.
"On the stairs a maelstrom
of voices rises, circulates,
strikes, as though you were at
a ball. Somewhere the hall is
to be found, but it seems that
the essentials take place on
the stairs: the escapades of
lovers who recently met,
or the deals reached in the
shadows of the main exhibition."
(Stephen Schecter)

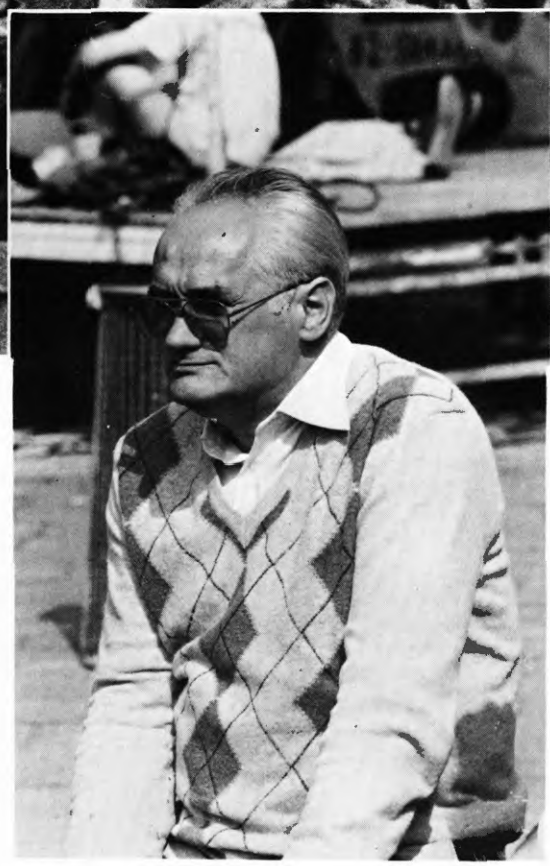




En la facultad varios debates
tenían lugar al mismo tiempo.
La primera tarde, la gran sala
fue dedicada al sindicalismo,
a los movimientos obreros y
al porvenir de los sindicatos en
Francia, España, Bolivia,
Italia, Polonia y Suecia.
"El anarcosindicalismo
¿tiene aún un porvenir?
Las luchas obreras,
el movimiento obrero —aunque
tomen otra forma— ¿son aún
una vía posible para una
transformación libertaria
de la sociedad?
Que se crea o no en su porvenir,
el anarcosindicalismo constituye
la única forma del movimiento
libertario que alcanzó
tal amplitud como para amenazar
el orden existente
y dejar entrever lo que
podía ser una sociedad futura.
En este sentido, es una
referencia obligatoria para todos
los que se dicen anarquistas".
(Daniel Colson)

Daniel Colson, Luis Andrés Edo,
Massimo Varengo, Yvon Le Bot,
Zb. Kowalewski, Martin Nilsson.

At the university many debates
went on simultaneously.
The first afternoon in
the main hall was set aside for
syndicalism, the workers'
movements and the future of
unions in France, Spain,
Bolivia, Italy, Poland, Sweden.
"Does anarcho-syndicalism
still have a future?
Or, to put it another way,
are working class struggles and
the workers' movement still
a viable path for the libertarian
transformation of society?
Whether one believes in
its future or not,
anarcho-syndicalism constitutes
the only form of the libertarian
movement which existed on
a scale sufficient to threaten
the established order and outline
the contours of a future society.
In that sense it is an essential
reference point for all those
who call themselves anarchists."
(Daniel Colson)

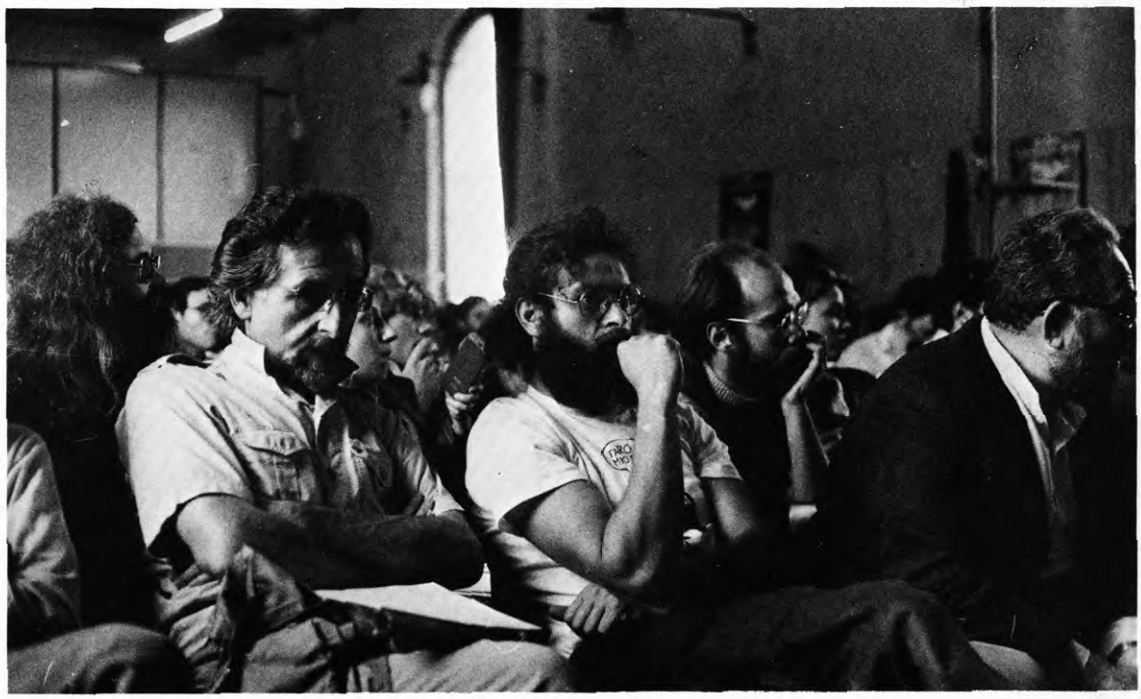


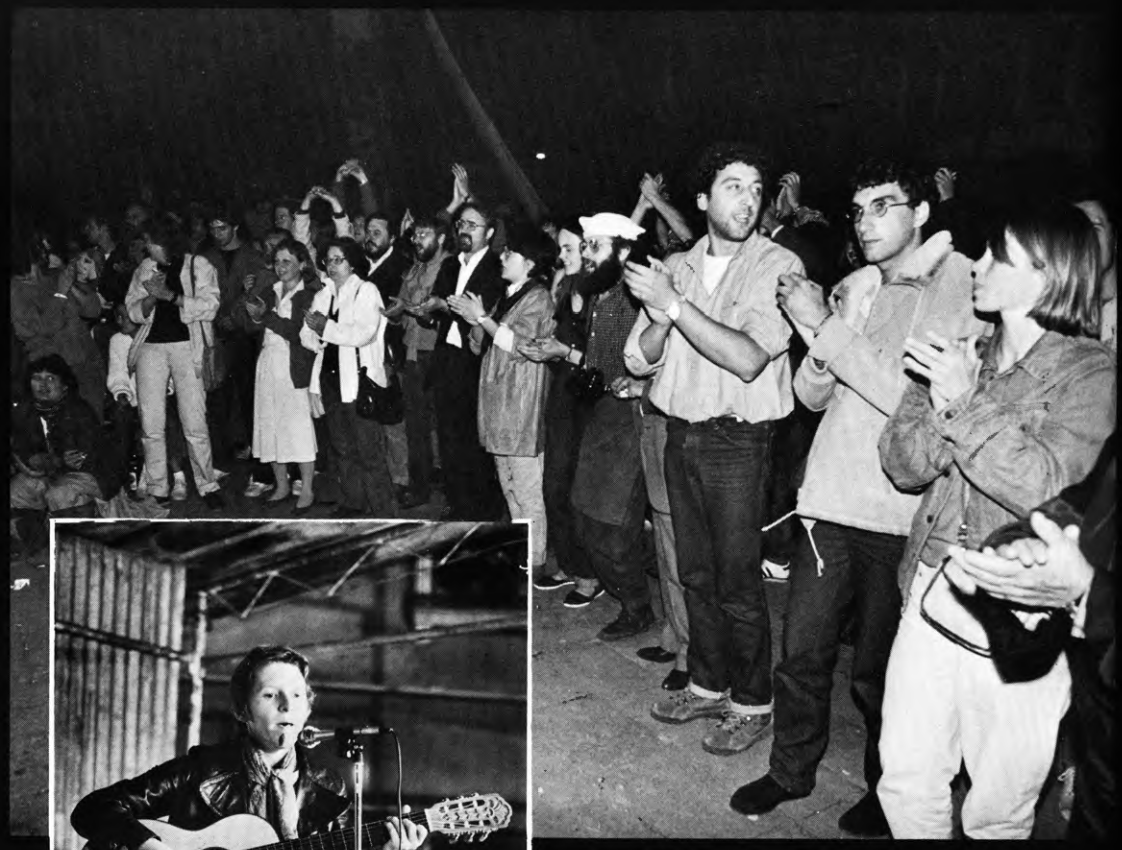
Luis Andrés Edo,
ferroviario español, estuvo
en prisión por primera vez
en 1947, por haber distribuído
los víveres que transportaba
un tren. Desertor, pasa a
Francia: quince años de exilio
militante, antes de ser detenido
una vez más en Madrid
por pertenecer a la CNT.
Seis años de prisión
y un nuevo exilio,
un nuevo retorno clandestino
y un nuevo período de cárcel.
Actualmente milita en la CNT-AIT.

Luis Andrés Edo,
a Spanish railway worker,
was first jailed in 1947
for having distributed food
from a train. A deserter,
he spent fifteen years as a
militant exile in France before
being arrested once again
in Madrid for belonging to the
Confederación Nacional del Trabajo.
Jailed for six years before
leaving Spain once again,
yet another clandestine return
earned him a further prison term.
He is active today
in the CNT in Catalonia.

Otras salas, otras pistas.
Las fotos siguen su ruta,
las conferencias son escuchadas
y discutidas por jóvenes
y no tan jóvenes y veteranos,
por los militantes curtidos así
como por los recién llegados,
los compañeros anónimos.

Other rooms, other trails.
Photographers are running wild,
while everyone listens to
and discusses the speeches,
the young and the not so young,
the veterans and the seasoned
fighters, the newcomers
and the anonymous comrades.





Por la noche, en la plaza,
Ana María Varagnolo cantó
un florilegio de canciones
anarquistas italianas y españolas.

"Nostra patria é il mondo intero,
nostra legge é la libertá
ed un pensiero
ribelle in cor ci stá".

At night, in the square,
Anna Maria Varagnolo sings
a medley of Italian
and Spanish anarchist songs.

"Our homeland is the entire world,
our law is liberty,
and rebellious thoughts
fill our hearts!"

Y los organizadores,
muy contentos
de la cantidad de gente
que había acudido,
de la relativa facilidad con
que todo iba transcurriendo,
del placer de la muchedumbre
abigarrada, bailaron
y cantaron hasta desgañitarse.

And the organizers,
who were justly proud of
the number of people who
responded to their invitation,
of the relative ease with which
everything went on,
of the joy evident in
the colorful crowd,
sang and danced with abandon.

A la mañana siguiente, la discusión "Feminismo y anarquismo" no tuvo todo el eco que algunas hubieran deseado. "La reunión de esa mañana reflejó, a mi parecer, las dificultades que tienen los anarquistas frente a las feministas radicales, a pesar de tener posiciones teóricas cercanas, y los problemas que deben afrontar las mujeres en las organizaciones anarquistas". (Schwarzer Faden)

Según Marsha Hewitt, el feminismo ha analizado más profundamente que el anarquismo tradicional la fuerza de la dominación en las relaciones humanas, tomando como punto de partida las experiencias inmediatas, psicológicas y físicas de mujeres en la sociedad patriarcal. Ya Bakunin, citado por Colombo, consideraba la familia patriarcal como la escuela del poder estatal. Barbara Köster, a través del ejemplo de Emma Goldman y de las populistas rusas, trató de mostrar cuán difícil es ser mujer y anarquista militante.

The next morning the discussion on "Feminism and Anarchism" did not meet with the response some had hoped for. "This morning's session reflected, in my opinion, the difficulties which anarchists have when confronted with radical feminists, in spite of similar theoretical positions, and the problems which confront women in anarchist organizations." (Schwarzer Faden)

For Marsha Hewitt feminism has analyzed, in a much more profound way than traditional anarchism, the power of domination in interpersonal relationships, based on the immediate psychological and physical experiences of women in a patriarchal society. Bakunin himself, as Colombo pointed out, had claimed that the patriarchal family was a school for State power. Barbara Köster, using the examples of Emma Goldman and the Russian populists, wanted to show how difficult it was to be both a woman and a militant anarchist.

CONTRO INTERNAZIONALE ANARCHICO

Ariane Gransac criticó
el feminismo institucionalizado,
integrado y revalorizó
el movimiento.
Para Ynestra King,
la dominación principal se da
en el terreno de la sexualidad
y el feminismo es
la más radical de las luchas
contra la opresión, pero
sobre todo es una perspectiva
para todos los anarquistas.
Somos como "las integrantes del
movimiento de Mujeres Libres
que cuestionaban las prácticas
de buena parte del movimiento
anarquista pero insistiendo en
el hecho de que ellas formaban
parte de dicho movimiento.
Reconocer que las preocupaciones
que nosotras expresamos no son
sólo 'cosas de mujeres',
que ellas no conciernen
solamente a las mujeres ni
solamente a las feministas,
ésto no sólo es importante
para nosotras sino para el
porvenir de todo el movimiento.
Nosotras tratamos de plantear
claramente los problemas que
conciernen a cada uno de nosotros"
(Martha Ackelsberg, Ynestra King)

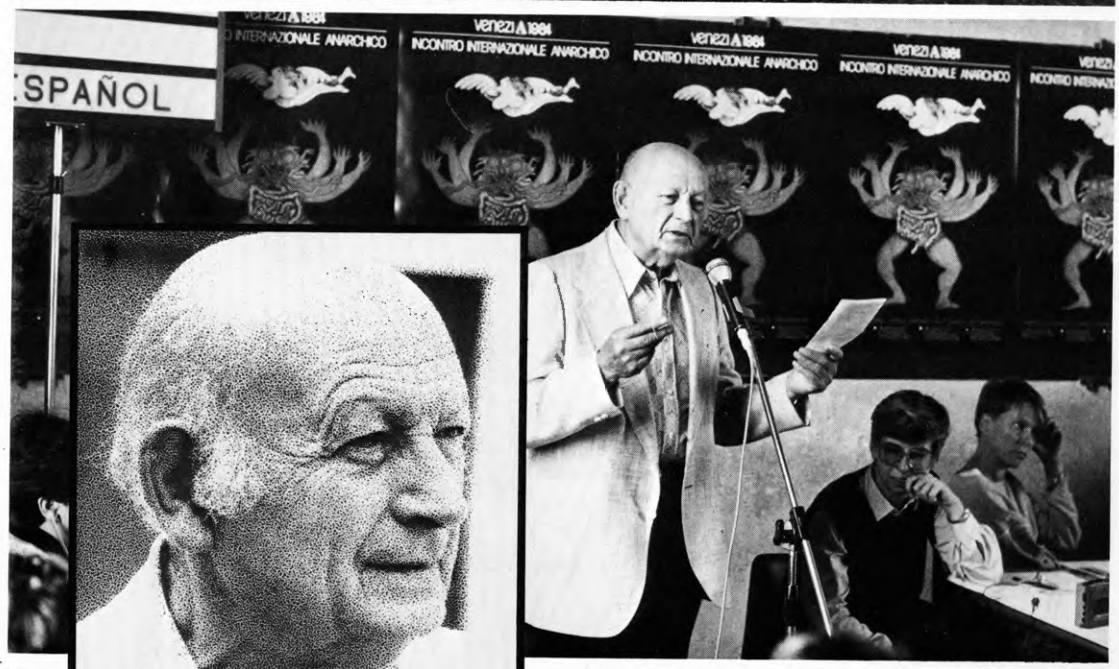
Ariane Gransac criticized
the entrenched wing of feminism
in order to underscore
the value of the movement.
For Ynestra King
the key domination is
sexual domination
and feminism is the most
radical struggle against
oppression, with its own
guidelines for all anarchists.
We are like "the women of
Mujeres Libres who questioned
the practices of much of
the mainstream anarchist movement
while, at the same time,
insisting on
their partnership with it.
It is important not just for us,
but for the growth of the movement
as a whole, to recognize that
the concerns we raise are not
just 'women's issues',
not just 'of concern to women'
or the feminist movement.
We are trying to address
some fundamental issues
relevant to everyone."
(Martha Ackelsberg, Ynestra King)

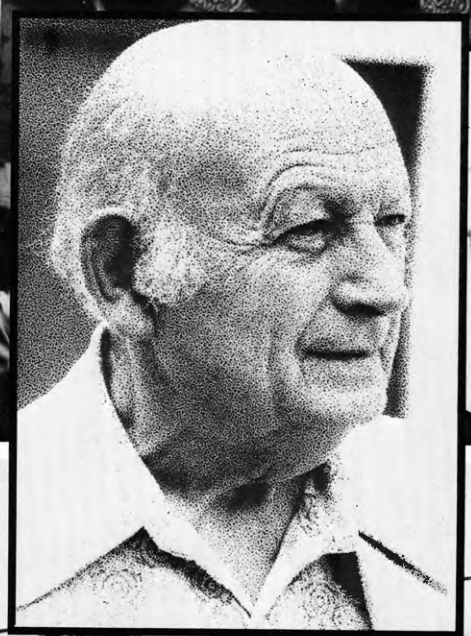
Pepita Carpena es
desde hace cinco años un pilar
de la biblioteca anarquista
de Marsella, el CIRA.
Nada la había preparado para
ello. De adolescente,
transportaba mensajes entre
los combatientes españoles y
siguió haciéndolo aún
después de la derrota,
después de los campos.
A la muerte de Franco
vio con regocijo la multitud
de publicaciones anarquistas
en España y con tristeza
la falta de interés de
los compañeros por los archivos
y bibliotecas. Desde entonces,
colecciona, clasifica, ficha,
reclama y barre.
Y como si fuera poco, nadie
la iguala en declamar fragmentos
teatrales y poemas militantes,
una rosa negra en el ojal.

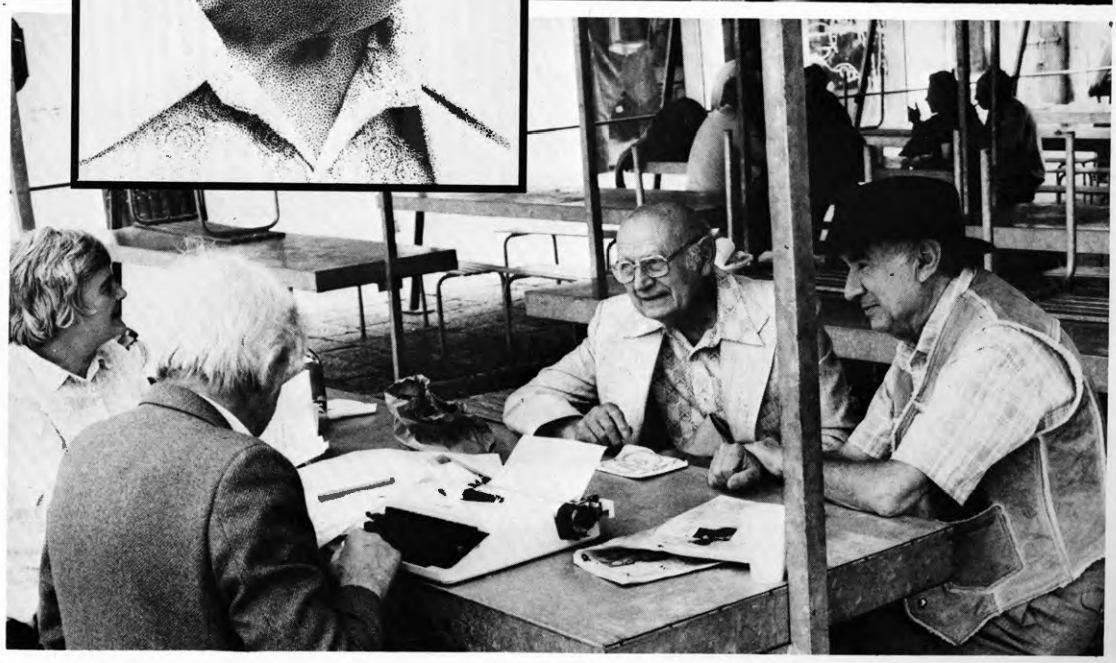
¿Qué estará contando Attilio
Bortolotti, con sus jóvenes
ochenta años? ¿Su admiración
amorosa por Emma Goldman?
De Canadá, donde vive, viene
a menudo a su tierra natal,
el Friul. Pero su familia es
la tribu anarquista, y con ella
su generosidad no tiene límites.

For five years Pepita Carpena
has been the mainstay of
the anarchist library
in Marseille, the CIRA.
Nothing had prepared her for it.
As an adolescent she carried
messages to and from the Spanish
fighters; she continued to do so
after the defeat,
after the camps.
When Franco died she rejoiced
at the number of anarchist
publications in Spain and
regretted the comrades' lack
of interest in archives
and libraries. Since then
she has gathered, classified,
catalogued, reclaimed and sifted.
On top of all that, she has no
equal when it comes to reciting
dramatic speeches or political
poems, a black rose in her lapel.

Was Attilio Bortolotti,
alert and lively at eighty,
recounting here his loving
admiration for Emma Goldman?
He often returns from Canada,
where he lives, to see
his native land of Frioul.
But his family is the anarchist
tribe, for whom his generosity
knows no bounds.







La Comunidad del Sur
creada en Montevideo, lleva ya
treinta años de experiencia.
Un núcleo se ha reconstituído
en Estocolmo.
Pero dejemos la palabra
a algunos de sus miembros.
"Vivir la anarquía suena
tan exótico como cuando
en lenguaje común se habla de
vivir en el limbo o vivir
en la luna. Lo absurdo del
existir estatizado se hace
normal, y como toda razón
es razón de Estado,
salir de ese orden
es perder la razón...
Mi experiencia, mi sabiduría
y mi placer están en los otros,
se plasman con los otros y
se actualizan por los otros.
El sujeto de 'vivir la anarquía'
no es mi yo, sino el encuentro,
el complejo personaje que
se resuelve en un nosotros que
nunca es el plural de muchos yo"

(Ruben Prieto)

"Es urgente que busquemos no
sólo formas de resistencia
y de lucha, sino también
de creación y de solidaridad.
Hay que crear ya
las instituciones que prefiguren
lo que queremos,
y en esta búsqueda,
ensanchar los espacios que
nos permitan reconstruir
un sistema simbólico
fundado sobre la diferencia
y no sobre la desigualdad.
En tanto mujeres,
se trata de elegir
este imaginario desaparecido
dándole toda la riqueza
de lo que en nosotras
hay de específico".

(Laura Prieto, Silvia Ribeiro)

The Comunidad del Sur
was founded in Montevideo
nearly thirty years ago.
A core group has formed again
in Stockholm.
Its members, however, can best
speak for themselves.
"Living anarchy must strike you
as somewhat exotic, like living
in limbo, or on the moon.
The absurdity of a life ordained
by the State has become the norm,
and as all reason is reason
of State, to leave this order
is to lose your reason.
My experience, my knowledge,
my pleasure depend on others,
come to be in and through them.
It is not myself who can live
anarchy, but the encounter,
the complex person who emerges
in a 'we' which is never
the plural of many 'I's'."

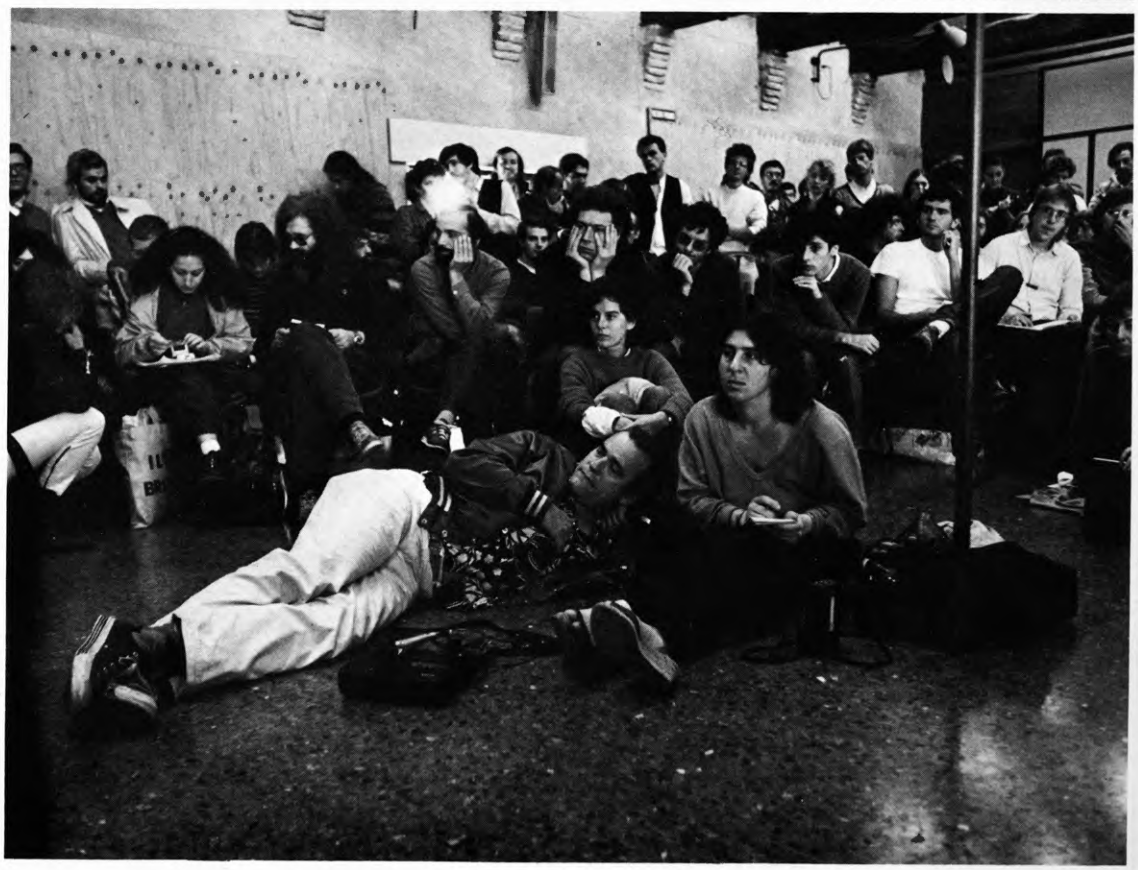
(Ruben Prieto)

"It is therefore urgent that
we seek not only forms of
resistance and struggle,
but also those of creation
and solidarity. It is
a matter of creating those
institutions which prefigure
what we want and, through
this search, enlarge those spaces
which permit us to reconstruct
a symbolic system founded on
difference and not on inequality.
As women it is up to us
to choose this vanished space
of the imagination by bringing
to it all the wealth of what is
specifically ours."

(Laura Prieto, Silvia Ribeiro)

No había ningún niño
esa mañana en el seminario
sobre la educación y la libertad,
la libertad de la educación,
¿cuál era realmente su título?
A Ornella Buti le cupo
la ardua tarea de dirigir
el debate de un grupo de maestros
norteamericanos, frente a
un público atento y receptivo.
"El punto de partida fue la tesis
de Joel Spring, según la cual
la educación de Estado produce
individuos predispuestos
al suicidio: repletos
de conocimientos especializados,
formados para exigir que
todo acto sea remunerado
por la escuela o por el Estado,
están listos para servirlo
sin condiciones. La alternativa
a esos hombres-masa es una
educación cuyo programa
sea enteramente elaborado
por los propios alumnos".
(Trafik)

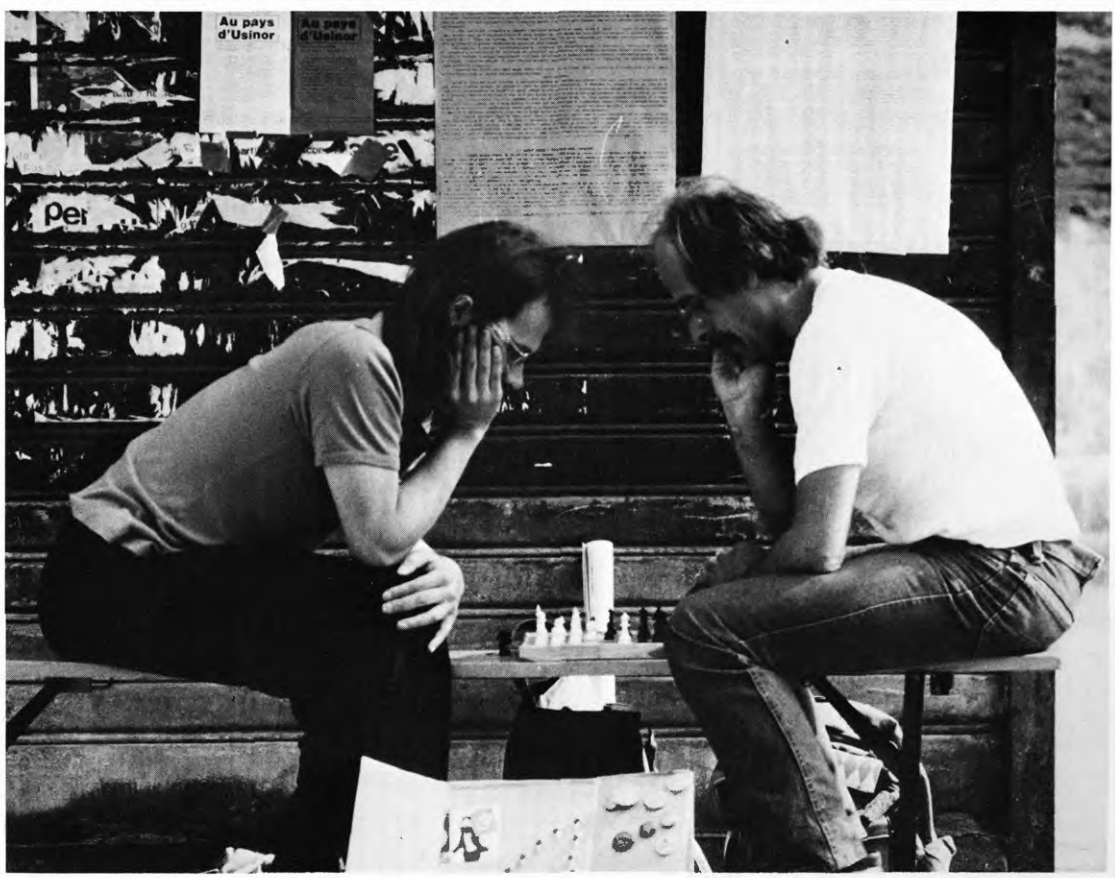
Ornella Buti, Lewis Jones,
Joel Spring, Jordan Bishop.



Few children were present
that morning at the seminar
on education for freedom,
or the freedom of education
– what was the exact title?
Ornella Buti had the difficult
task of leading a discussion
among various North American
teachers before a public
demurely seated in a circle.
"The starting point was
Joel Spring's thesis that
State-run education produces
suicidal individuals: crammed
with specialised knowledge,
trained to demand that every act
be rewarded by the school
or by the State, they are ready
to serve the State unconditionally.
The alternative to these mass-men
is an education whose programme
is drawn up entirely
by the students themselves."
(Trafik)

Un banco en la plaza, o varios.
Paseantes, participantes,
actores, espectadores.
Venidos de todas partes,
de todos los horizontes.

A bench on the square, or several.
Passers-by, participants,
actors, spectators.
They came from the so-called
four corners of the world,
as if the earth were square...


Au pays
d'Usinor
Au pays
d'Usinor
Per

Ha Ki Rak después de
la última guerra se empeñó
en la reconstrucción del
movimiento anarquista coreano.
Nos trajo fotos, periódicos
y el libro que acaba
de publicar en inglés.
Emocionado de ver
tantos compañeros activos,
llevará a su país imágenes
e ideas para transmitirlas
a sus alumnos.

Ha Ki Rak participated actively
in the rebuilding of the
anarchist movement in Korea
after the last war.
He brought photos, journals
and the work which he has just
published in English.
Moved to see
so many active comrades,
he will take back to his country
images and ideas for his students.

Ellos y ellas se cruzan,
se interrogan, se ignoran,
se asombran, se descubren...
"todos estos anarquistas que
de lejos se les reconocía.
¡Felizmente
estaban los iroqueses!
¡Y las voces!
Italianas, rápidas y cantarinas;
alemanas graves;
inglesas "lifteadas".
lástima que desteñidas
una vez traducidas.
Anarcos latinos más bien teóricos,
anarcos anglosajones y germánicos
más bien pragmáticos y concretos...
los suizos, ¿en el medio
o ambas cosas?
Mujeres anarquistas, hermanas,
cada una de vosotras expresó
todas mis contradicciones
y en cada una me reconozco.
(Lysiane Miletto, IRL)

They — men and women — rubbed shoulders, questioned and ignored each other, surprised each other, discovered one another...
"all these anarchists who radiated anarchy from afar...
Fortunately
there were the Mohawks!
And those voices!
The singing and rapid Italian,
the raucous German,
the lilting English,
tones alas lost in
the blend of translation.
The Latin anarchists were rather theoretical, the Anglo-Saxons and Germans more pragmatic and concrete, the Swiss in between, or both?
Anarchist women, sisters,
every one of you has expressed all my contradictions and I find myself in each of you."
(Lysiane Miletto, IRL)

Arbetur
Har du läst
veckans
nummer?

QUESTA LA PACE
VIENE LA GUERRA

Los temas del coloquio, "Tendencias autoritarias y tensiones libertarias en las sociedades contemporáneas", estaban pensados como para que la diversidad y la riqueza del encuentro se reflejaran en las discusiones de la facultad. Pero no todos los oradores previstos vinieron, las salas intimidaban a algunos, o bien estaban repletas. Se habló sobre todo desde lo alto del estrado. El jueves por la tarde el debate sobre la autogestión estuvo a punto de agotarse rápidamente a pesar del interés del tema.

Trivo Indjich, Marie-Martine Madouri, Olivier Corpet.

The themes of the conference, "Authoritarian tendencies and libertarian tensions in contemporary societies", and the themes of the sessions were designed so that the discussions at the university would reflect the diversity and the depth of the gathering. But not all the speakers scheduled showed up; the halls, while intimidating some, at other times were too packed. The speakers on stage did most of the talking. On Thursday afternoon the debate on self-management almost ended prematurely in spite of the interest in the subject.

¿Será por eso que algunos prefirieron reunirse en la plaza a pesar de las corrientes de aire y el cielo pálido? ¿Y por qué sólo los hombres se interesaron por América Latina?

Were these the reasons why some — are only men interested in Latin America? — preferred to meet in the square, notwithstanding the gusts of wind and pale skies?

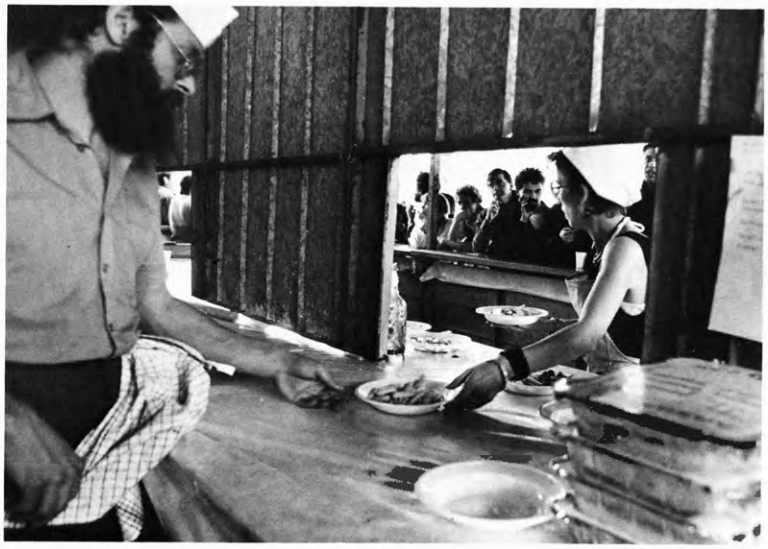
Algunos no se movieron
de la plaza Santa Margherita.
Los cocineros trabajan
en condiciones rudimentarias
y deben enfrentar a masas
famélicas, la mezquindad
del control de las autoridades,
las carencias materiales.
Giancarlo Tecchio, no bien
terminada su participación
culinaria se encontró a la sombra,
"por rehusarse a servir..."
Cinco meses preso hasta obtener
el estatuto de objetor.
"21.000 porciones distribuídas,
3.000 litros de vino y
2.123 de otras bebidas,
3.000 bocadillos en 6 días
y sobre todo la certeza de que
la utopía no está tan lejos".

An Cassani, Gianni Bertolo,
Mimmo, Rosanna Ambrogetti,
Marie-Thérèse Chappaz, Daniel
Kesselring, Eusebio Quadrati.

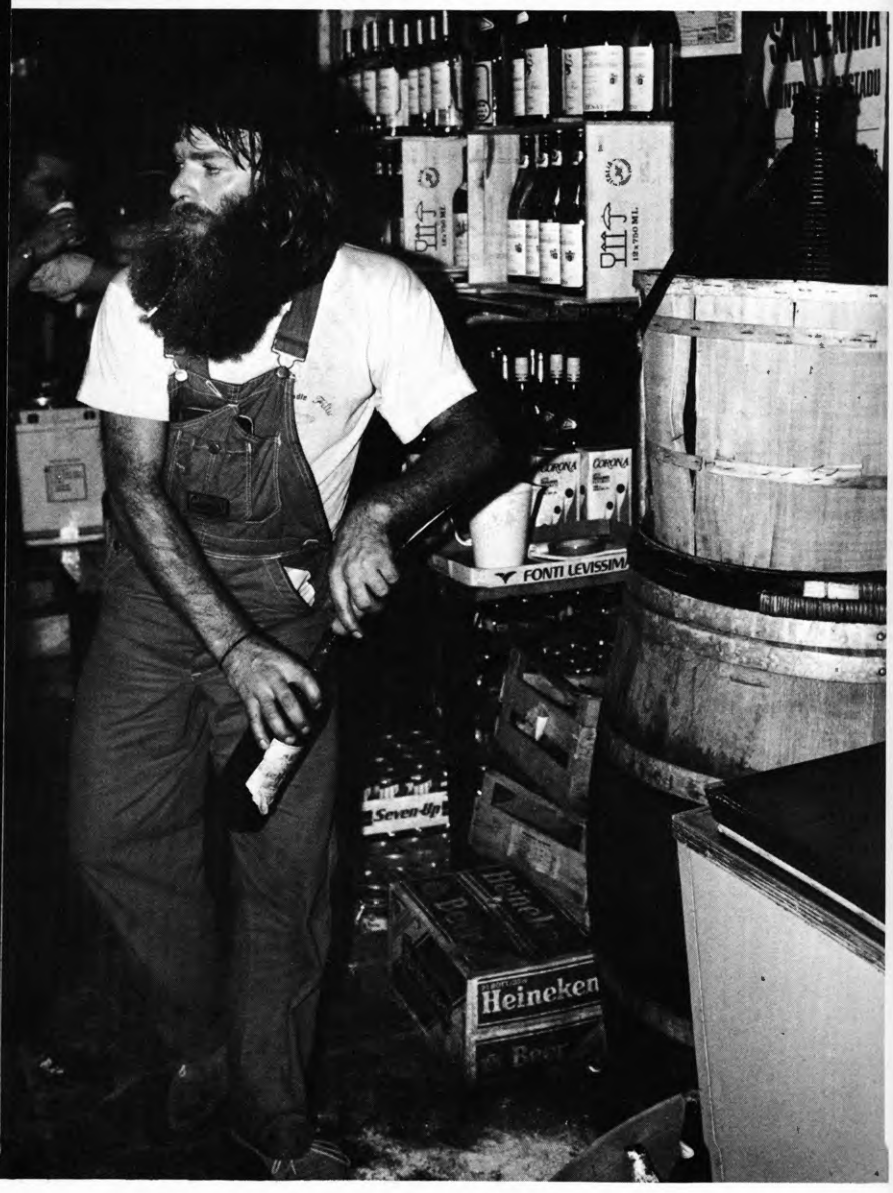
Some never strayed
from the main square.
The cooks worked in
primitive conditions and
had to deal with hungry crowds,
harassment by the authorities,
and the hazards of paper plates.
Giancarlo Tecchio, his work in
the kitchen and on the site
barely over, found himself in
prison "for refusing to serve"...
for five months before he could be
declared a conscientious objector.
"21,000 portions distributed,
3000 litres of wine and
2123 litres of other drinks,
3000 sandwiches in six days and,
above all, the conviction that
Utopia is not too far off."

CUCINA
KITCHEN
SAC
LEFT BANK BOOKS

KITCHEN
SAC



questo vino è stato scelto
da luigi veronelli per
VENEZIA 1984
...giorno verrà in cui cresceranno vigne di mille ceppi ed ogni ceppo avrà diecimila sarmenti ed ogni sarmento diecimila tralci ed ogni tralcio diecimila grappoli ed ogni grappolo produrrà venticinque anfore di vino...


FONTI LEVISSIMA
Heineken

El vino no faltó,
pero a poco andar hubo que
encargar algunas garrafas más.
Todo el vino corriente, así
como el de las buenas botellas
había sido elegido
por Luigi Veronelli,
uno de los más célebres
críticos del arte gastronómico
y enológico italiano,
discretamente anarquista.
Pocos se privaron de una botella,
aunque fuera para acompañar
un pedazo de pan duro.
"Se trata de destilar el anarquismo
en todas sus formas
pasadas y presentes, porque
la esencia del anarquismo es
a esas formas como el alcohol
a las innumerables bebidas
alcohólicas que —alabada
sea la naturaleza humana—
han sido inventadas en todas
las latitudes y longitudes".
(Amedeo Bertolo)

We were never out of wine, but
half way through the conference
we had to order more jugs.
The ordinary table wine
as well as the fine bottles
had been chosen with care
by Luigi Veronelli,
one of the most celebrated
critics of the Italian art
of fine food and wine
and a low-profile anarchist.
Few denied themselves a bottle,
even while eating day-old bread.
"It is a question of distilling
anarchism in all of its past
and present forms, because
the essence of anarchism is to
these forms as alcohol is to
the countless alcoholic beverages
invented — praised be human
nature — in so many latitudes
and longitudes."
(Amedeo Bertolo)

Sobre el estrado,
en las calles adyacentes,
el espectáculo continúa,
espontáneo o profesional, como
Mario Mattia Giorgetti y
Claudia Lawrence, como
el mimo del Alchemical Theater,
venido de Nueva York.
"Que yo sepa no existe un
tipo de espectáculo anarquista.
No podemos ni queremos encontrar
la receta de un espectáculo
válido para todos. Si queremos
estar juntos de un modo diferente,
hacer música sin barreras,
esto depende de cada uno de
nosotros, de nuestra capacidad
de tolerancia recíproca, de
nuestra capacidad para despojarnos
de los oropeles del espectador
y endosar los del protagonista".
(Rosanna Ambrogetti)

On the stage,
in the adjacent streets,
the show continued,
spontaneous or professional
like Mario Mattia Giorgetti and
Claudia Lawrence, like the
mime from the Alchemical Theatre
from New York.
"I don't know if there is
a typically anarchist show.
We could not hit upon, nor did
we wish to find, a formula for
a show that would suit everybody.
If we want to be together
differently, make music without
barriers, it depends on each of us,
and on our capacity for mutual
tolerance as well as our ability
to exchange the spectator's garb
for that of the protagonist."
(Rosanna Ambrogetti)

THE
ALCHEMICAL
THEATRE

ANARCHIC

Maurice Laisant, con 75 años,
no ha votado nunca:
lo ha dicho en verso y
Serge Utgé Royo le puso
música:
"Voter ne dure qu'un moment...
Je sais fort bien que, savamment,
On promet bienfaits à la chaîne;
Mais nous connaissons la rengaine,
On nous le promet seulement.
Au menu, tout est agrément;
Nous savons ce que vaut l'auberge,
La table aussitôt dément...
Ma carte d'électeur est vierge".

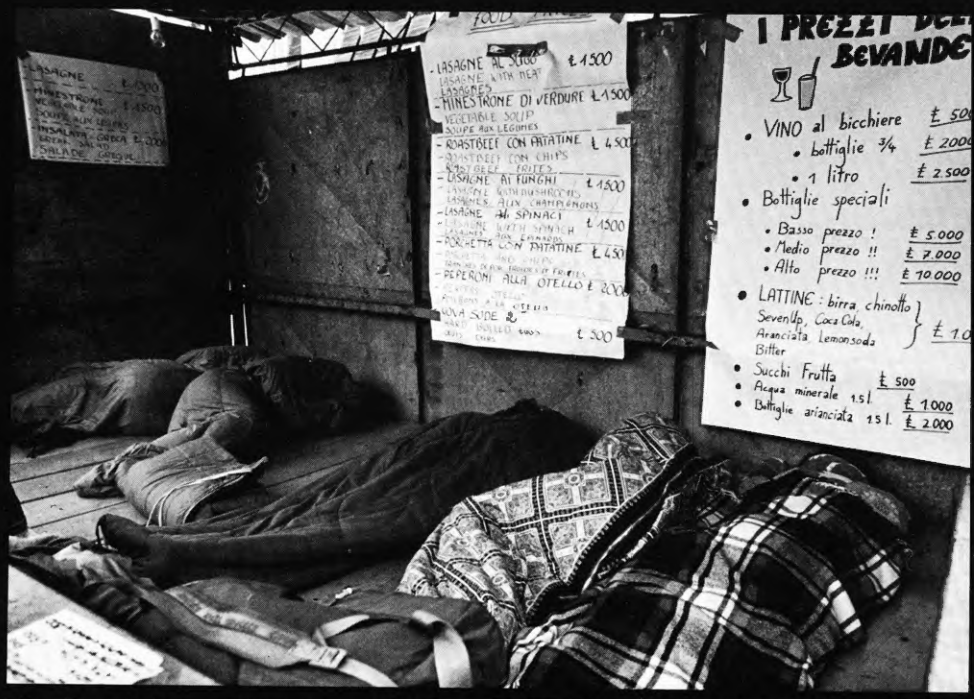
Domenico Girelli,
Maurice Laisant, Franco Leggio

Maurice Laisant, at seventy-five,
has never voted:
he says that, in the verses that
Serge Utgé-Royo put to music,
"Voting only lasts a moment...
I know very well how shrewdly
They promise us a string of benefits;
But we know the refrain,
They only promise it to us.
On the menu everything is attractive;
We know what kind of inn it is,
The table quickly belies it...
My voter's card is unmarked."

Domenico Girelli,
Maurice Laisant, Franco Leggio.

La calma de medianoche
no llega para todos:
los cocineros vacían la basura,
las escobas barren los adoquines,
las ganancias de la jornada
son puestas a resguardo,
las calles de Venecia vuelven
al silencio
y los anarquistas sin "pasta"
a sus sacos de dormir.

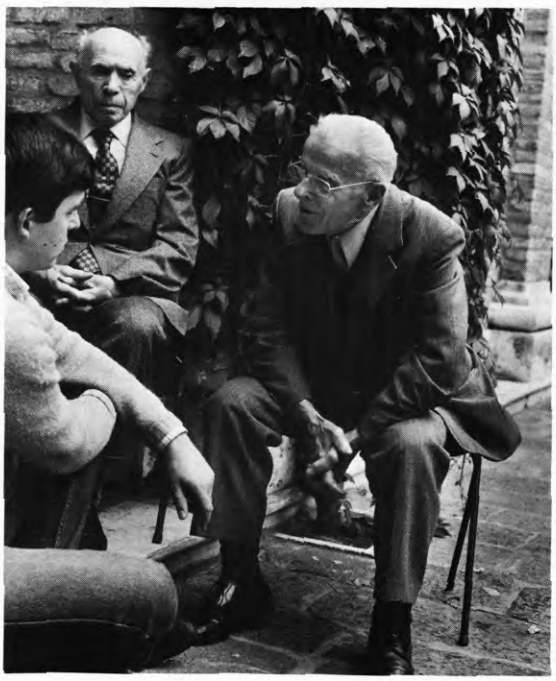
The midnight calm
is not for everyone:
cooks empty the trash,
brooms sweep across every
cobblestone, the day's
receipts are put away.
The streets of Venice return
to silence,
the penniless anarchists
to their sleeping bags.


- LASAGNE AL SUGO £ 1500
- MINESTRONE DI VERDURE £ 1500
- ROASTBEEF CON PATATINE £ 4500
- LASAGNE AI FUNGHI £ 1500
- LASAGNE AI SPINACI £ 1500
- PORCHETTA CON PATATINE £ 4500
- PEPERONI ALLA OTELLO £ 3000
I PREZZI DELLE BEVANDE
• VINO al bicchiere £ 500
• bottiglie 3/4 £ 2000
• 1 litro £ 2.500
• Bottiglie speciali
• Basso prezzo ! £ 5.000
• Medio prezzo !! £ 7.000
• Alto prezzo !!! £ 10.000
• LATTINE: birra, chinotto, Seven Up, Coca Cola, Aranciata, Lemonsoda, Bitter £ 1
• Succhi Frutta £ 500
• Acqua minerale 1 l. £ 1.000
• Bottiglie arianciata 1 l. £ 2.000

facoltà di
architettura
campo
s.margherita

El viernes se retoma
el camino de la facultad,
con su patio abierto
a los reencuentros.
El más anciano de todos
recibe aquí a sus amigos.
Domenico Girelli tiene 92 años
y vive en Francia desde hace 60.
Combatió todos los fascismos
y su memoria es tan vivaz
como su sonrisa.

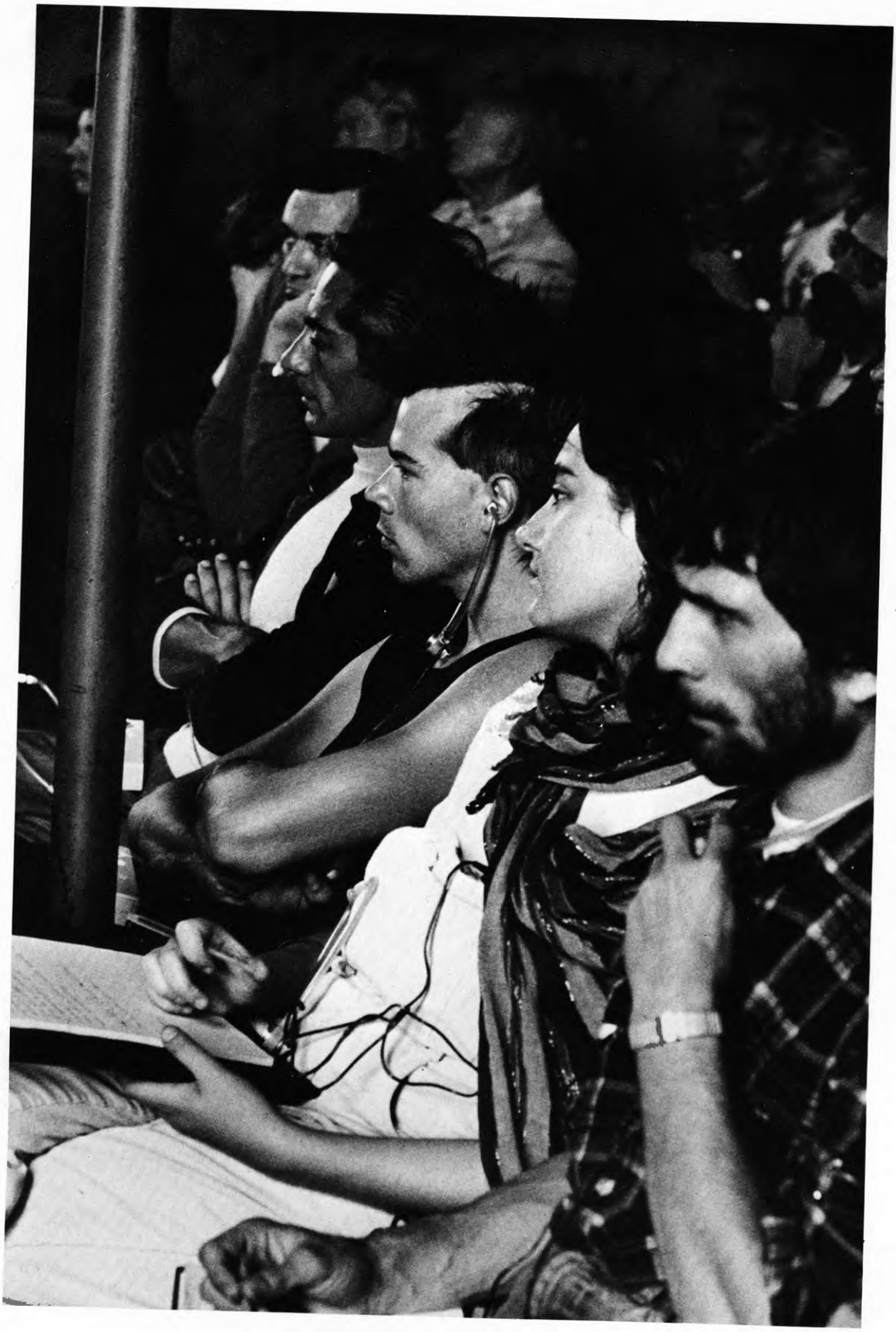
On Friday we went back
to the university, with
its courtyard reunions.
It is here that the oldest
held forth:
Domenico Girelli is ninety-two,
has lived in France for 60 years.
He has fought all
the brands of fascism
and his memory is as bright
as his smile.



Los compañeros venidos de los países del "socialismo inexistente": Rumania, Polonia, China, Yugoeslavia, se reunieron en torno a una mesa redonda. Ninguno de ellos puede hacerse entender por los otros en su propia lengua. Todos han sabido rechazar la lengua de los nuevos amos. Gracias a los intérpretes, los audífonos transmiten las voces del corazón, las voces de la revuelta, un mensaje venido desde Varsovia.

Angel Pino, Nicolas Trifon, Mok Chiu Yu, Zbigniew Kowalewski, Oliver Kurtovic.

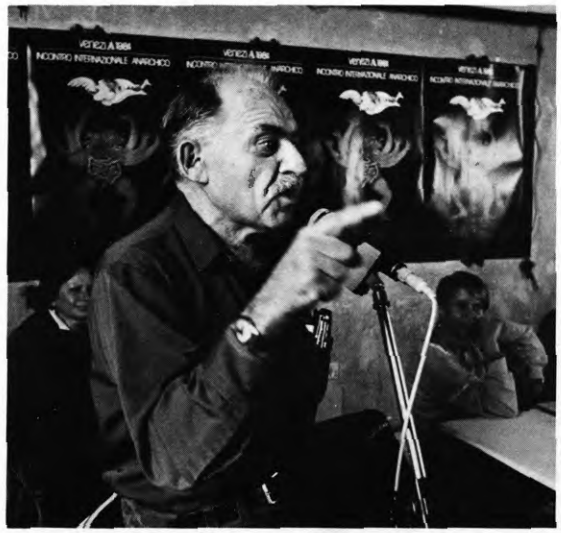
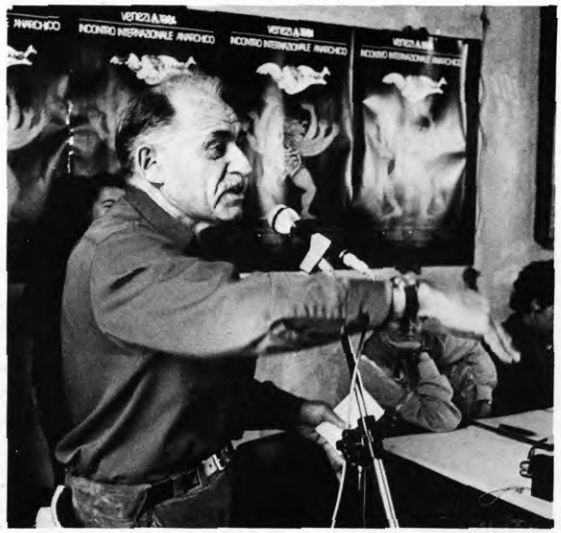
A round table brought together comrades from the countries of "non-existent socialism" or thereabout: Roumania, Poland, China, Yugoslavia.
None of them may speak his language and be understood, yet they all know how to refuse the language of their new masters.
The earphones transmit, thanks to the interpreters, the voices of the heart, the voices of revolt, a message sent from Warsaw.



Pero todos se amontonan en
la sala donde Murray Bookchin
habla de ecología social.
"Debemos considerar la evolución
como el desarrollo de ecosistemas:
cada especie se desarrolla
necesariamente en conexión
y en interacción con
otras formas de vida.
La comunidad está en el origen
tanto de la evolución natural
como de la evolución social.
El concepto ecológico clave
de unidad en la diversidad
explica la emergencia
de la libertad como concepto
ecológico en el cual
la esencia del organismo
y sus esfuerzos para conservar
su identidad propia
se enfrentan con una multiplicidad
de elecciones posibles".

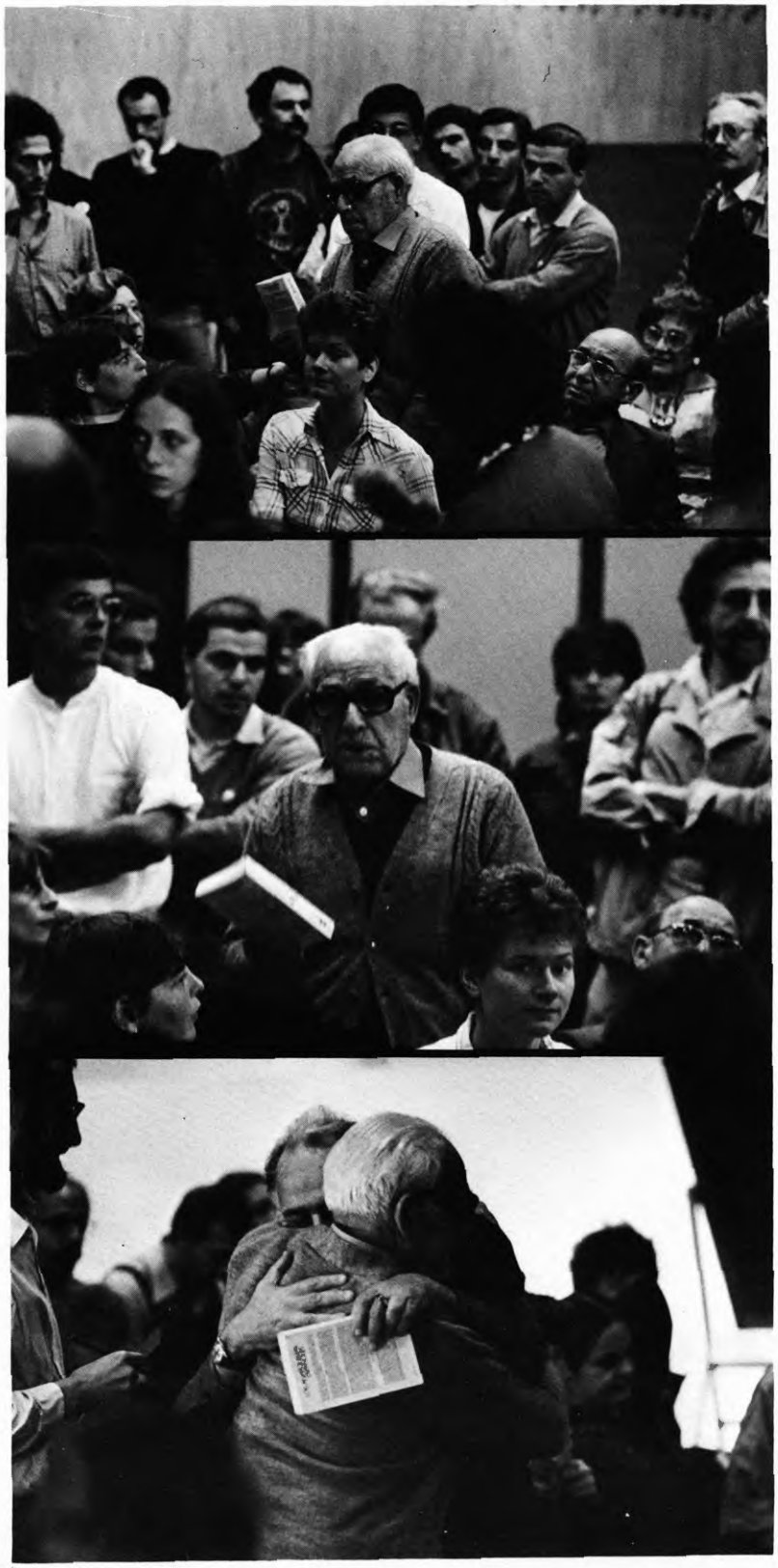
Murray Bookchin, Ynestra King,
April Retter, Roberto Ambrosoli.

But the biggest crowds were in
the little hall where Murray
Bookchin spoke on social ecology.
"We must consider evolution as
the development of ecosystems:
each species evolves necessarily
in relation to and in interaction
with other life forms.
The community is as much
the basis of natural evolution
as of social evolution.
The key ecological concept
of unity in diversity
explains the emergence
of liberty as an ecological
concept, in which the essence
of the organism and its efforts
to preserve its own identity
confront a multiplicity of choices."

Murray no dejó de intervenir a propósito de feminismo, anarquismo, municipalismo...

Murray did not refrain from participating on other topics: feminism, anarchism, municipalism...

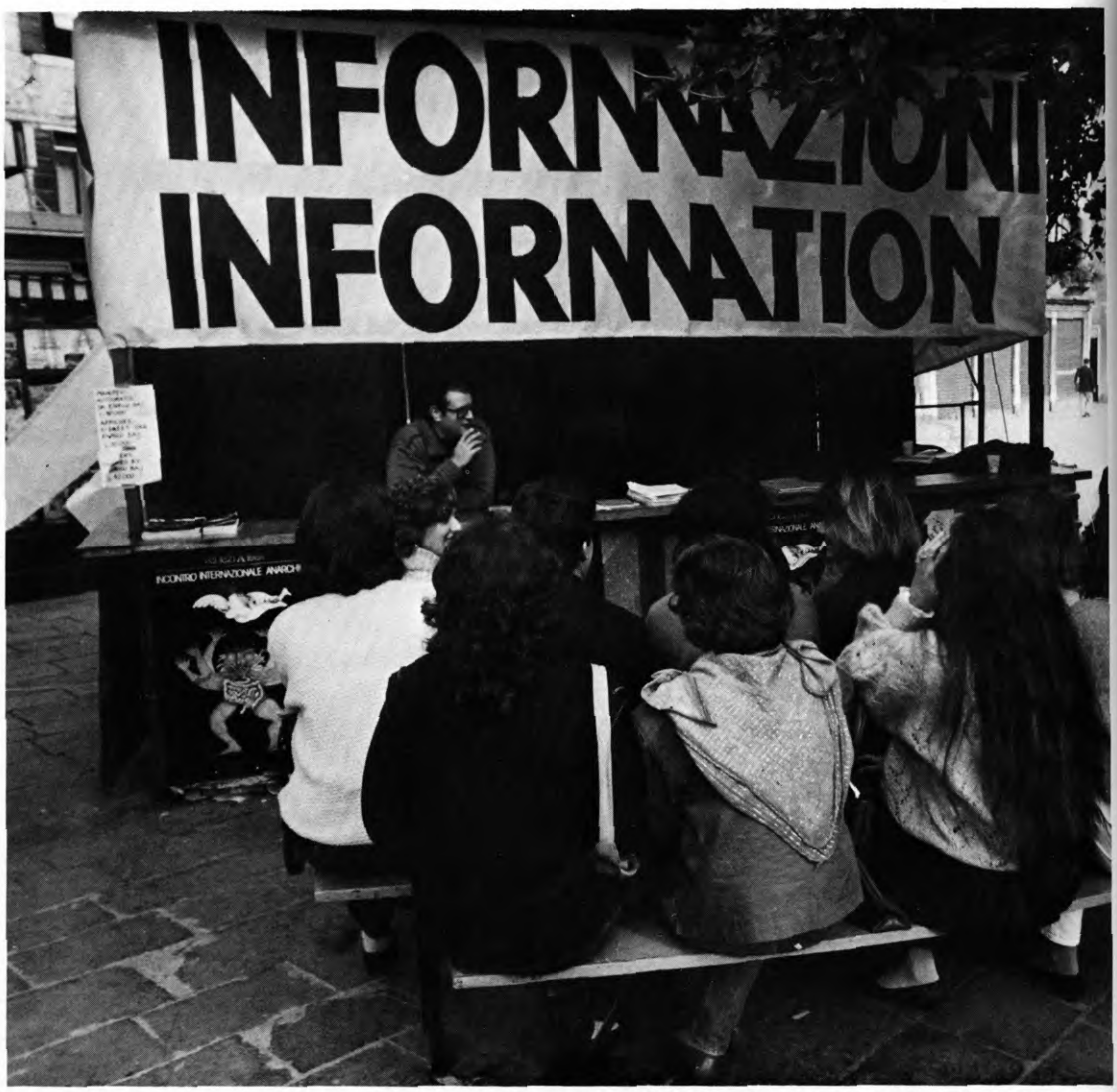


Progreso Fernández fue en 1927
uno de los fundadores de la
Federación Anarquista Ibérica.
"Compañero, no he leído
tu último libro, pero sí
el anterior sobre los anarquistas
españoles y saludo en ti
un sucesor de nuestros grandes
teóricos, de nuestros inspiradores".
Murray, a quien no le gusta mucho
que lo incluyan en
la tradición familiar,
se levantó para abrazarlo.

Progreso Fernandez was one of
the founders of the Federación
Anarquista Ibérica in 1927.
"Comrade, I did not read your book
but I have here the previous one
on the Spanish anarchists and
I salute you as a successor
to our great theoreticians,
our inspirers."
Murray, who does not much like
being included in a tradition,
stood up to embrace him.

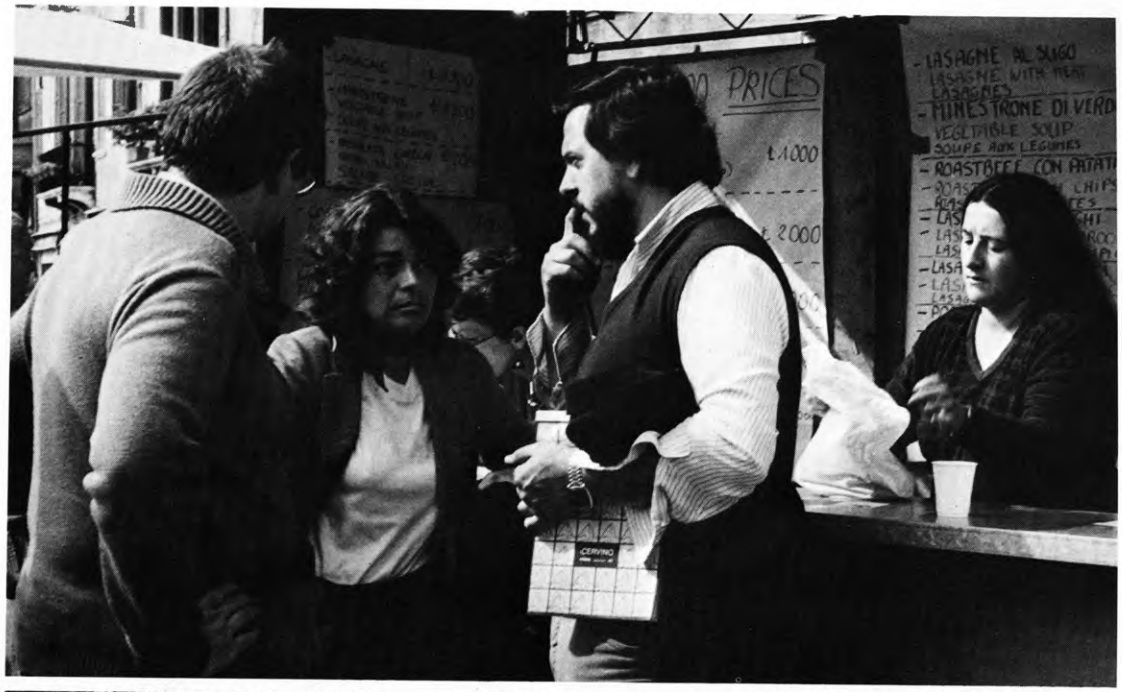
Emidio Santana recuperó
una segunda juventud desde que
reaparece A BATALHA, órgano
histórico de los anarquistas
portugueses; y desde que puede
contar con toda libertad
el atentado que preparó en 1937
contra el dictador Salazar,
casi cuarenta años antes que
el fascismo portugués fuera
volteado por la "revolución
de los claveles" y que
el movimiento anarquista
renaciera en Portugal.
Dámaso Mendoza es estudiante
en Caracas, conduce un taxi
e integra un grupo anarquista
en un barrio de chabolas.
Allí o en otro lado encontró
a Martín Artajo que proviene de
una familia de altos funcionarios
del Estado español.
April Retter viene
de Nueva Zelandia y por una vez
no está ocupada en traducir
o telefonear a los hoteles,
organizar turnos, correr de
una plaza a la otra para
transmitir informaciones que
siempre nos parecen urgentes.

*Emidio Santana has a new lease
on life since the reappearance of
A BATALHA, the traditional journal
of the Portugese anarchists, and
since he can openly tell of
his attempt on the life of
the dictator Salazar in 1937,
nearly 40 years before Portugese
fascism was overthrown by the
"carnation revolution" and
the anarchist movement
could reemerge in Portugal.
Damaso Mendoza is a student in
Caracas, drives a taxi on the side,
and runs an anarchist group
in a shanty-town.
Martin Artajo, who comes from
a family of high officials in
the Spanish government, met him
perhaps there, perhaps not.
April Retter comes from
New Zealand and, in the photograph,
she was for once not in the midst
of translating, telephoning hotels,
arranging for replacements,
or running from place to place
to transmit information which
to us always seemed urgent.*



Un día, una clase de escolares
vino a la plaza para
hacer trabajos prácticos
(¿de etnología, de historia
o de ciencias naturales?)
El honor de contarles
el anarquismo recayó sobre
Paolo Finzi, de turno en
el stand de información.
En las escuelas de Venecia,
los profesores ya tienen
temas de composición.

One day in the square
a class of schoolgirls came
to do field work (ethnology,
history, natural sciences?).
To Paolo Finzi, manning
the information booth,
fell the task of telling them
about anarchism.
In the schools of Venice
teachers are discovering
a whole set of new subjects.

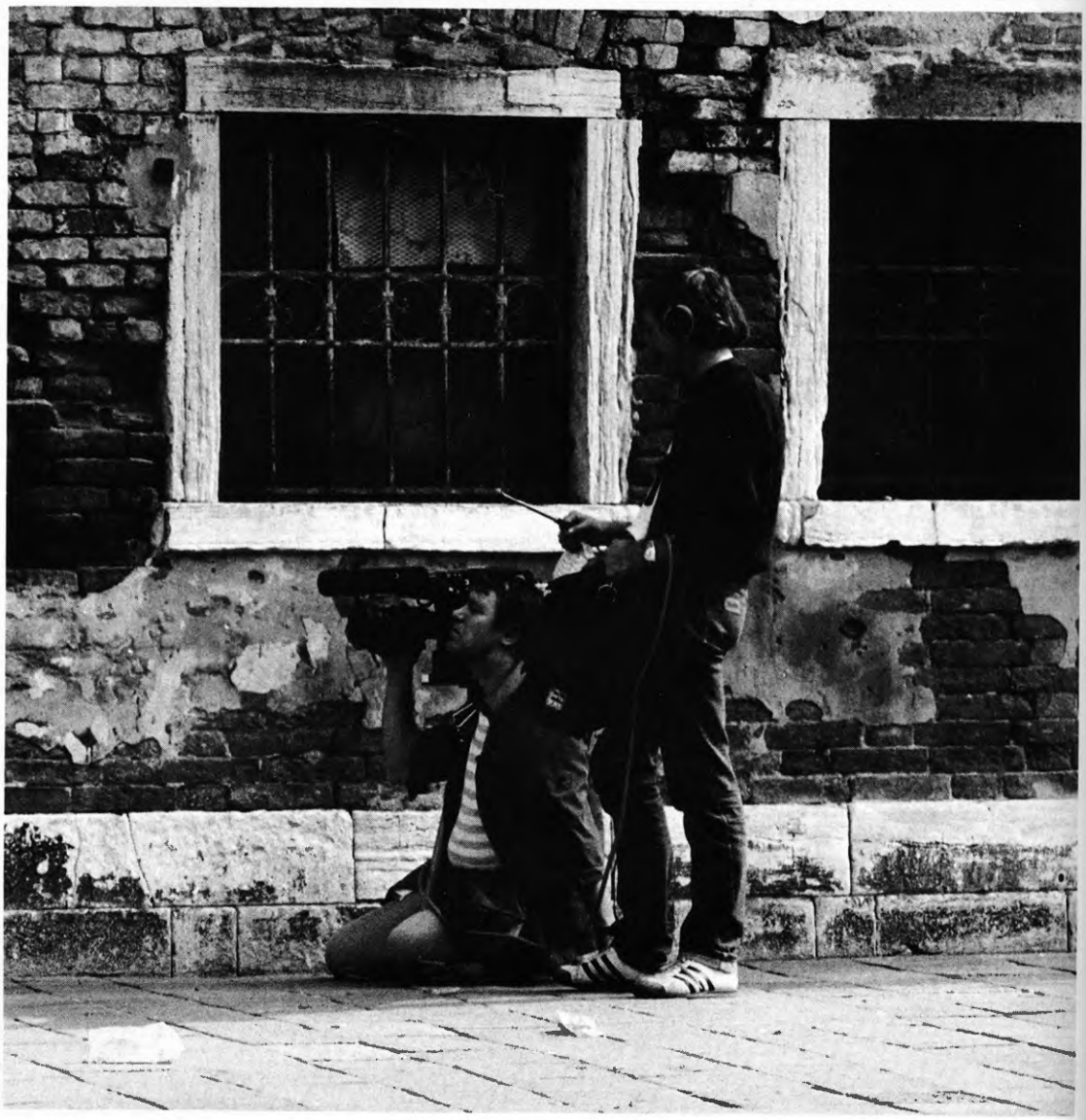


Ese día Paolo fue la estrella,
otros pasaron la semana
entre bambalinas
y es raro verlos como acá,
charlando tranquilamente.
Elis Fraccaro es el artífice
de la técnica,
Rossella Di Leo el alma
del Centro Studi Libertari y,
desde hace más de seis meses,
el alma de este proyecto megalómano.
Gemma Failla y su melliza Aurora,
en dos stands gemelos, —una
en el de los cupones de comida,
la otra en el de información—
no descansaron un minuto.
Luciano Lanza pasó más tiempo
en un café tranquilo o en
la trastienda de la librería
Utopía 2, escribiendo comunicados
para la prensa o negociando
con las autoridades,
que festejando con los amigos.

Paolo was the star of the day,
while others spent the week
on the sidelines. Rarely did
we see them, as we do here,
talking undisturbed.
Elis Fraccaro is the master
technician,
Rossella Di Leo the head
and heart of the Center for
Libertarian Studies and, for more
than six months, the head and heart
of this megalomaniac project.
Gemma Failla and her twin sister
Aurora, in twin booths — one
handing out meal tickets, the other
information — never tired.
Luciano Lanza could more often be
found in an isolated café or
behind the Utopia 2 bookstore,
typing press releases or
bargaining with the authorities,
rather than celebrating
with his friends.

Los periodistas italianos
rivalizaron en la busca
de titulares para marcar el
acontecimiento anarco-veneciano.
ANARCHIA IN LAGUNA/
BAKUNIN VA IN SOFFITTA/
VENEZIA DIVENTA LIBERTARIA
(E PUNK)/
ANARCORD...
Y reporteros y cameramen
(por cierto no los de la RAI
italiana) la disfrutaron en grande.
Están los profesionales de la BBC
que prometieron un reportaje
en el noticiero de la tarde
(pero el reportaje fue vendido
sólo en las lejanas colonias,
para sorpresa de sus habitantes),
están los norteamericanos de
la NBC, Radio Christiania
de Copenague, están
los fanáticos del video,
los cinéfilos, los aficionados...

The Italian journalists
outdid each other in coming up
with headlines to mark
this anarcho-venetian event:
ANARCHISM IN THE LAGOON/
BAKUNIN PUT IN MOTHBALLS/
VENICE TURNED LIBERTARIAN
(AND PUNK)/
ANARCORD...
Reporters and cameramen
(excluding those of the RAI
Italian broadcasting network,
however) had a field day.
A BBC crew was supposed to do
a spot for their 6 o'clock news
(though the story was sold only
to the distant colonies,
where it raised a few eyebrows).
There were Americans from NBC,
Radio Christiania from Copenhagen,
video enthusiasts,
film buffs, amateurs...



Man Yee está por primera vez
en Europa, registra imágenes
y entrevistas para montar
un nuevo filme con sus camaradas
de Hong Kong, Guo Danian
y Mok Chiu Yu.
Wayne Brittenden viene
de Nueva Zelandia
pasando por Dinamarca,
para filmar la vida cotidiana
y entrevistar a aquellas
organizadoras que no se
avergüencen de hablar
mal el inglés.

Man Yee was in Europe for the first time. He recorded images and interviews in order to put together a new film with his comrades from Hong Kong, Guo Danian and Mok Chiu Yu. Wayne Brittenden had come from New Zealand, via Denmark, he too to film the gathering's daily life and to interview those of the women organizers who were not embarassed by their limited knowledge of English.

En San Polo también hay imágenes.
Bajo la lona fueron montadas
dos exposiciones que marcarán
su tiempo. Habitantes de Venecia
y turistas asombrados descubren
los rostros, las vidas,
los dolores y las bellezas
inesperadas del anarquismo
a través de su historia,
sus expresiones artísticas,
o charlando con
los que cuidaban el lugar.
El espacio demasiado vasto
y la luz demasiado pobre
no logran empañar nuestro orgullo
de ocupar este lugar imponente,
palmo de narices a la municipalidad
que nos rehusó todas sus salas.
"Nos hemos encariñado
con esta carpa de circo:
allí nos sentimos bien,
estábamos unidos,
hicimos la experiencia
de una vida comunitaria,
de responsabilidades iguales,
recíprocas y libremente asumidas,
y este período veneciano
recargó nuestras baterías
ideológicas y nos acercó
a nuestra utopía".

(Guido Giani)

There were also pictures at
San Polo, where two noteworthy
exhibitions were being shown under
the tent. Local Venetians as well
as tourists discovered with
amazement the lives, the sorrows
and the wonders of anarchism
through its history and its art,
or through conversations with
the people working there.
That the space was too vast and
the light too weak failed
to diminish the pride we felt at
occupying this important site,
in defiance of city authorities,
which had barred us from using
any of their own buildings.
"We became very fond of
the circus tent, where we felt
good being together, united,
sharing a communal experience,
assuming equal responsibilities
freely and mutually. Our stay in
Venice recharged our batteries and
brought us closer to our utopia."

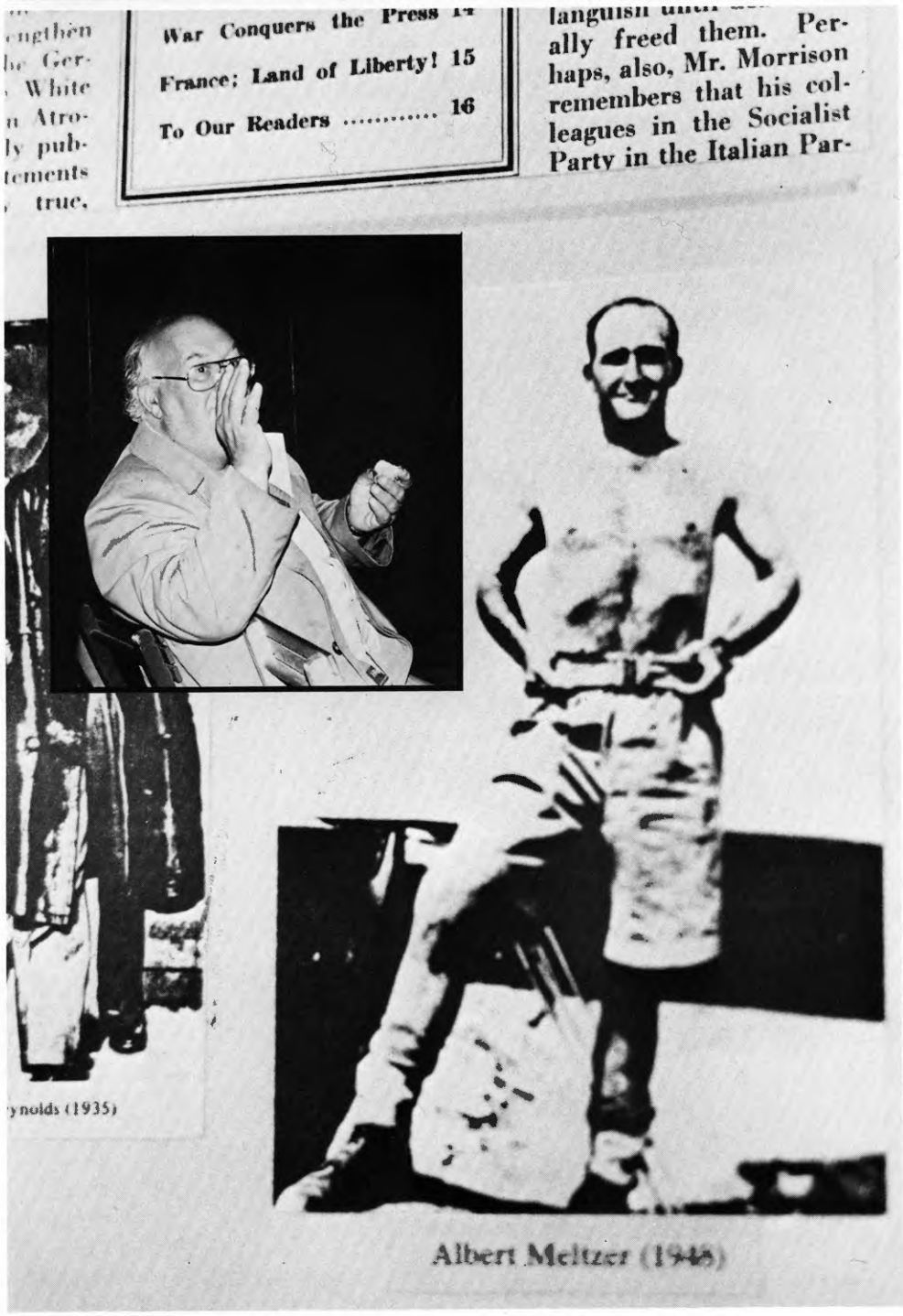
(Guido Giani)

Los 75 paneles sobre la historia y geografía del anarquismo fueron montados por el equipo del CIRA de Ginebra.
"Desde los primeros días hasta hoy pasando por secuencias imprevisibles —múltiples desapariciones de problemas y de gente, el declinar de una organización, aparición brusca de una publicación, de una variedad de lucha y de luchadores ausentes hasta ahora de las corrientes libertarias, nuevas interrogaciones, renacimiento de las ideas y retomar de las actividades— se trata en suma de aspectos indicativos de la vida variable del movimiento, de sus medios y momentos fuertes".

(Pierre Porre)

The 75 display panels on the history and geography of anarchism were produced by the CIRA team from Geneva.
"From the early days down to our times, it consists of illustrative scenes of the changing life of the movement, of its means and its periods of strength, through a series of improbable events: problems and people vanishing, an organization being wiped out, a publication suddenly appearing, new kinds of struggles and of combatants as yet unknown in libertarian annals, new questions being asked, ideas reborn and activities restarted.

(Pierre Porre)



Los compañeros alemanes,
un poco desamparados
por la falta de traducciones,
pudieron reencontrar o descubrir
su historia a través
de la imagen y del filme.
Arthur Meltzer se reconoció
en un panel inglés:
joven, delgado, deportivo,
¡hace tanto tiempo!

The German comrades,
a little confused by the lack of
translation, were able to discover
or recapture their history
in pictures and on film.
Albert Meltzer recognized himself
in an English photograph as
a young, slim and athletic man
— that was quite a while ago!

Fabio Santin compuso
todo el proyecto gráfico
del encuentro, las pancartas,
los ciao anarchici,
las estructuras monumentales.
Con el Studio A montó
y animó la exposición
Arte y Anarquía.

Fabio Santin designed all
the graphics for the gathering,
the banners, the ciao anarchici,
the monumental structures.
With Studio A he set up
and ran the exhibition
Art and Anarchy.

arte
e
anarchia
arte e anarchia
realizzazione
presentazione
ARTE
ANARCHIA

"Ningún movimiento
revolucionario ha conocido
tantos artistas que se hayan
inspirado en sus ideas-fuerza.
Ningún movimiento social
ha tenido la capacidad de atraer
la simpatía y el sostén
de tantos escritores, poetas,
pintores, escultores...
Durante decenios
el anarquismo ha sido
un polo de atracción
para todos los artistas
que han provocado
innovaciones profundas".
(Luciano Lanza)

El cartel del encuentro
fue tomado de la obra
de Enrico Baj
"Los funerales
del anarquista Pinelli".

"No other revolutionary movement
comprised so many artists who
referred to its principal causes.
No other social movement was able
o gain the sympathy and support
f so many writers, poets,
ainters, sculptors...
or decades anarchism was a magnet
r all those artists who
itiated major changes."
uciano Lanza)

e poster for the gathering
s taken from a work by
ico Baj. His "Funeral Of The
rchist Pinelli" is seen here.

La carpa de circo está a
la disposición de los que
quieren seguir discutiendo
una vez terminados
los debates en la sala
"La revolución produce cambios
cualitativos e irreversibles;
la insurrección en cambio,
es tan violenta como
rápida su extinción".

(Andrea Papi)

"Sería oportuno abandonar
la oposición entre actos
violentos que serían revolucionarios
y actos pacíficos que serían
reformistas. El problema actual
es construir día tras día
el cambio radical".

(Horst Stowasser)

"Siempre existió una corriente
anarquista reformista
y no insurreccional, a veces
explícita, a veces implícita,
vigorosa o reprimida
por las corrientes dominantes
tanto en la práctica social
como en sus representaciones
ideológicas".

(Joao Freire)

"Lo problemático es
el proyecto de revolución,
es decir la elaboración
política o estratégica
del deseo de revolución".

(Tomás Ibañez)

"Si la revolución niega
el Estado, renuncia a unificar
el poder político, desarrolla
la auto-organización, multiplica
la diversidad y se inserta en
una historia que no tiene fin como
no sea el fin del hombre mismo".

(Eduardo Colombo)

*The tent was at the disposal
of those who continued to discuss
after the debates in the hall:
"Revolution produces qualitative
and irreversible changes;
insurrection, in contrast,
is as violent as
its extinction is rapid."*

(Andrea Papi)

*"It would be timely to drop
the contrasting of violent acts,
called revolutionary, and
peaceful acts, termed reformist.
The problem today is
to build radical change
day after day."*

(Horst Stowasser)

*"There always existed a
reformist and non-insurrectionary
anarchist current, at times
explicit, at times implicit,
vigorous or repressed by
the dominant trends, as much in
its social practice as in
its ideological representations."*

(Joao Freire)

*"What is problematic is
the revolutionary project,
that is, the political or
strategic translation of
the desire for revolution."*

(Tomas Ibañez)

*"If the revolution ignores
the State, it then renounces
the unification of political power,
develops self-organization,
multiplies diversity and enters
a history which has no end other
than the end of mankind."*

(Eduardo Colombo)

"De la mañana a la noche
en San Polo se proyectan videos,
audiovisuales, filmes: los de
los compañeros de Hong-Kong
(A quest for a people's theater),
los de Bernard Baissat
sobre algunas figuras clave
del anarquismo francés,
los que Ferro Piludu,
Lucilla Salimei y su grupo
han realizado con niños
en la provincia de Roma.

From noon to midnight,
films, videos and audiovisuals
were projected at San Polo: those
of the comrades from Hong Kong
(A Quest for a People's Theater),
those of Bernard Baissat on
certain noteworthy figures
of French anarchism,
those that Ferro Piludu,
Lucilla Salimei and their group
made with children in
the Roman countryside.

Cineastas, gráficos, animadores
de radios libres y de periódicos
se reunieron en torno a una mesa.
"Si durante varios siglos
el poder se manifestó
principalmente a través de
la arquitectura de sus palacios
(¡que ejemplo espléndido
Venecia!) hoy en día
la comunicación audiovisual
es su terreno privilegiado".

(Bernard Baissat)

"Sólo se puede llegar a
la comunicación libertaria
cuando la utilización
de los medios de comunicación
de masas no esté reservada
a ciertas personas, grupos
o partidos, sino —por el
contrario— esté generalizada
y suponga una corriente real
en los dos sentidos.
Esto concierne tanto a aquellos
que ejercen el control
de la radio como a aquellos
que reciben el mensaje".

(Paco Madrid, Radio Klara, Valencia)

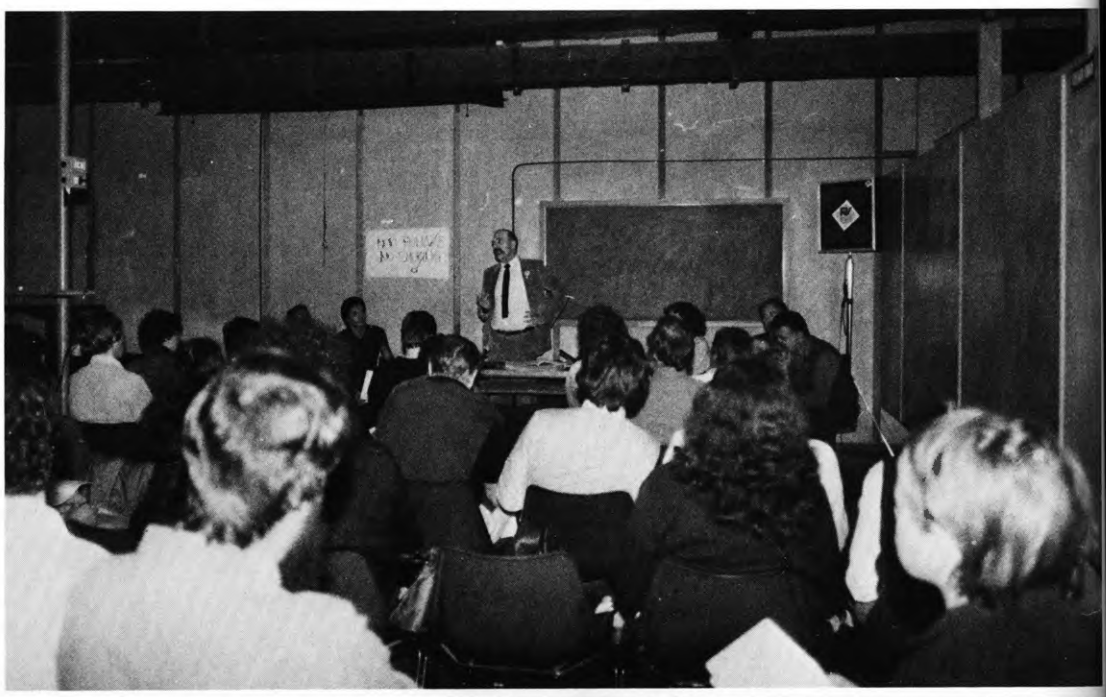
Teodosio Vertone, Riccardo Rodari,
Yves Peyraut, Lucilla Salimei,
Bernard Baissat, Fabio Mosca.

Filmmakers, graphic artists,
operators of pirate radio stations
and newspapers found themselves
seated around a table:
"If for many centuries power
displayed itself particularly in
the architecture of its palaces
(what a marvellous example Venice
is!), today audiovisual communication
is its favoured domain."

(Bernard Baissat)

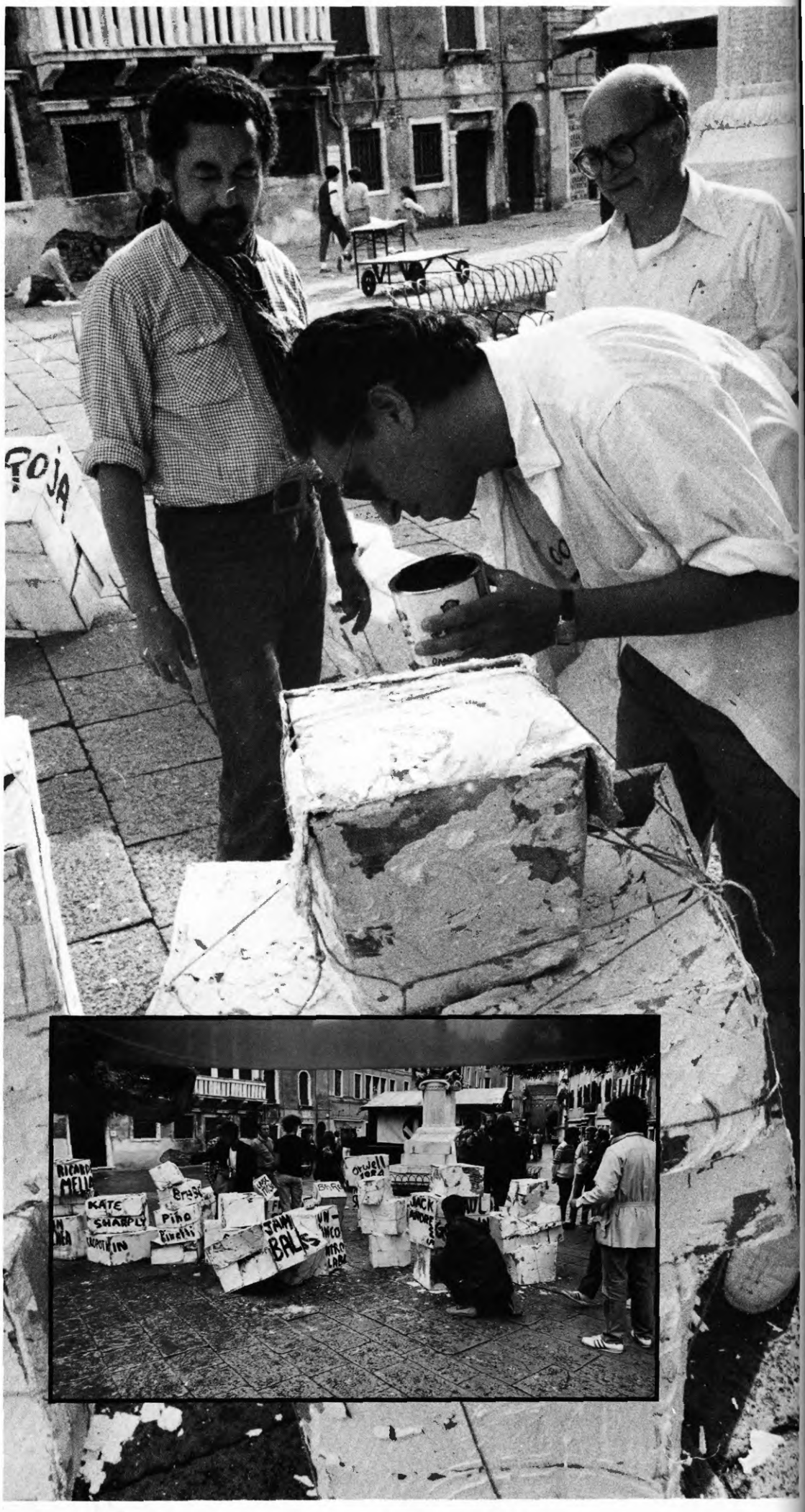
"We will have free communication
only when the use of the media is
no longer restricted to a few
persons, groups or parties but
is generalised instead and based
on a genuine ebb and flow.
This concerns those who exercise
control over the radio as much as
those who receive its message."

(Paco Madrid, Radio Klara, Valencia)



?
I GIOVANI D'OGGI!
SONO MATTI!

IA COLLEGE



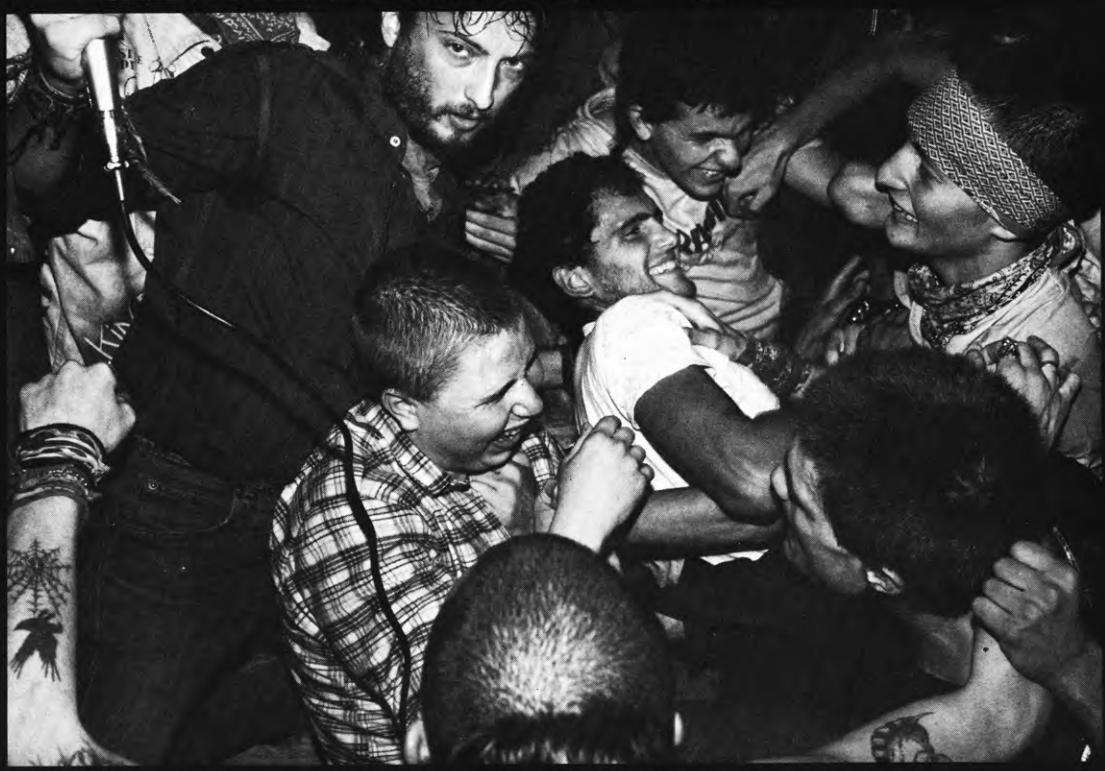
El arte está también en
la calle con los actores
y los bardos, sobre el escenario
con los cantores y los músicos
y en el Campo Santa Margherita
donde una "obra" ha sido montada
por el grupo Black Rose de Boston,
completada por los transeúntes,
habitada por los niños.

Marcos Irizarry,
Wilfredo Chiesa, Bob D'Attilio.

Art was also in the street,
with actors and bards on stage
with singers and musicians,
and in the Campo S. Margherita,
where a work had been staged by
the Black Rose group from Boston,
drawing in passers-by
and filled with children.

Al caer la tarde el escenario está disponible para la expresión de diversas sensibilidades, diversas formas de la creatividad libertaria o de la revuelta.

At the end of the evening the stage was free, available to the expression of various ideas and diverse forms of libertarian creativity or rebellion.



CODE=HOPE

TEK
Sweden is beautiful..!

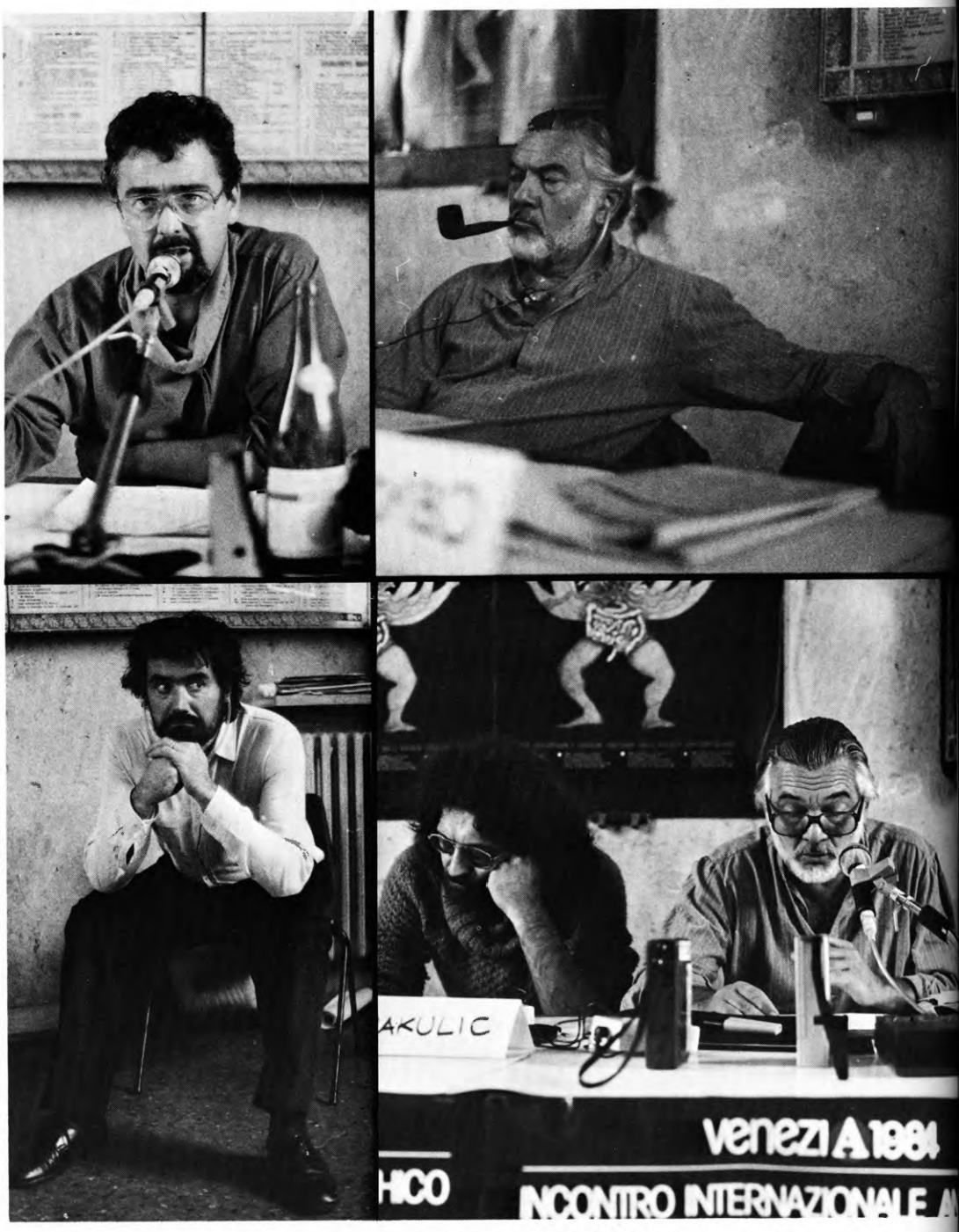
El coloquio prosigue
imperturbable, o casi.
Viernes y sábado por la tarde
las sesiones plenarias están
dedicadas al gran tema
"El Estado y la Anarquía".
"El Estado es, fundamentalmente,
un paradigma de estructuración
jerárquica de la sociedad...
Es una forma particular
del poder político
como lo fueron en su tiempo
el 'cacicazgo sin poder',
la polis griega
o el imperio romano.
La sociedad sin Estado,
sin poder político o dominaciíon,
es una forma nueva a conquistar:
pertenece al futuro".

(Eduardo Colombo)

Frank Harrison, Eduardo Colombo,
Nico Berti, Slobodan Drakulic.

The conference went on,
nearly flawlessly.
On Friday and Saturday afternoons
the plenary sessions dealt
with the grand theme of
"the State and Anarchy."
"The State is, basically,
a paradigm of the hierarchical
structuring of society...
It is a particular form of
political power, as were in
their time 'chieftainship without
power', the Greek city-state
or the Roman Empire.
The society without a state,
without political power or
domination, is a new form to be
achieved: it lies in the future."

(Eduardo Colombo)



Nico Berti, entre otros,
fulmina.
"Lo que se ha considerado,
con mucho desdén
como el 'idealismo' ingenuo
y pobre del anarquismo,
la 'simpleza' científica de
sus teorías, el 'extremismo'
de sus proposiciones, a la larga
ha sobrevivido a todos los
otros proyectos de emancipación
animados de buenas intenciones
tal vez, pero integrando
el principio de autoridad".

Nico Berti, among others,
threw off some sparks:
"What has been regarded,
with much disdain, as
the naive and wanting 'idealism'
of anarchism, the scientific
'simplicity' of its theories,
the 'extremism' of its propositions,
has won out in the end over all
other projects of emancipation,
well intentioned as they may
have been but which incorporated
the concept of authority."

Otro balance de cien años
de anarquía y esperanzas es
propuesto por Rudolf de Jong.
Murray Bookchin habla del
anarquismo a la norteamericana,
Colin Ward lo ve como el vencedor
del socialismo autoritario,
Amedeo Bertolo lo destila.
La sala está más llena que nunca,
los audífonos zumban,
los intérpretes transpiran,
las preguntas surgen,
las opiniones se entrechocan.

Another balance sheet of
a hundred years of anarchy
and hope was proposed
by Rudolf de Jong.
Murray Bookchin spoke of
anarchism, American style.
Colin Ward saw it as victorious
over authoritarian socialism.
Amedeo Bertolo distilled it.
The hall was more packed than ever,
earphones humming,
translators perspiring,
questions being raised,
opinions clashing.

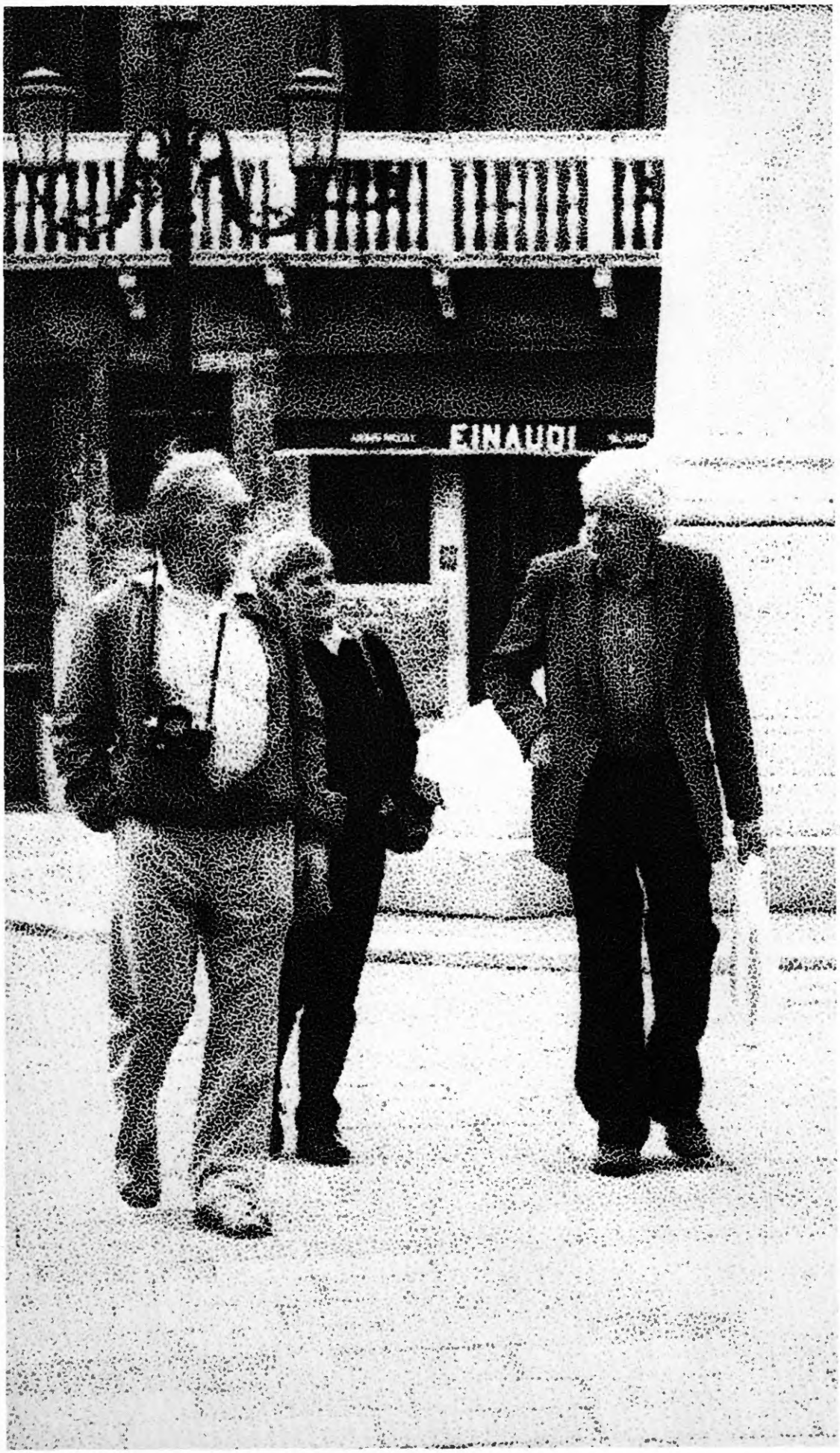
venezia 1984
INCONTRO INTERNAZIONALE ANARCHICO
venezia 1984
INCONTRO INTERNAZIONALE ANARCHICO
venezia 1984
C. WARD

El fin de semana es el momento
de mayor afluencia aunque
algunos a quienes esperaba un largo
camino, comenzaban a partir
cuando los últimos llegaban.
"Volvemos del planeta Anarres.
Nos queda por convencer a
los habitantes del planeta Urras,
al que también pertenecemos,
que la anarquía es posible
y que es hermoso vivirla".
(Alain Thévenet, IRL)

The weekend saw
the greatest crowds, though
some who had a long
journey home started
to leave as others arrived.
"We are returning from
the planet Anarres. We have now
to convince the inhabitants of
the planet Urras, of which
we are also a part,
that anarchism is possible
and good to live."
(Alain Thévenet, IRL)

Colin Ward —que en los años sesenta animaba la revista ANARCHY, todo él orgullo y generosidad anarquista— retornó con su compañera Harriet a la campiña inglesa, a escribir para el GUARDIAN: "Qué bueno es encontrarse en una comunidad en la que todos están de acuerdo en decir que todos los gobiernos son un desastre y que todos los patrones, capitalistas y comisarios, son tiranos".
Philip Sansom, que colabora con FREEDOM desde hace más de cuarenta años cuenta: "He entrevisto nuevas vías para un anarquismo constructivo, poniendo el acento en la creación de lo nuevo dentro de las viejas estructuras y haciendo la demostración de que nuestro modo de vida vale más que todo lo que el mundo ha conocido hasta ahora.
El capitalismo y el Estado han llevado a la ruina a la sociedad humana: para mí, sólo el anarquismo puede mostrarnos el camino de su restablecimiento".

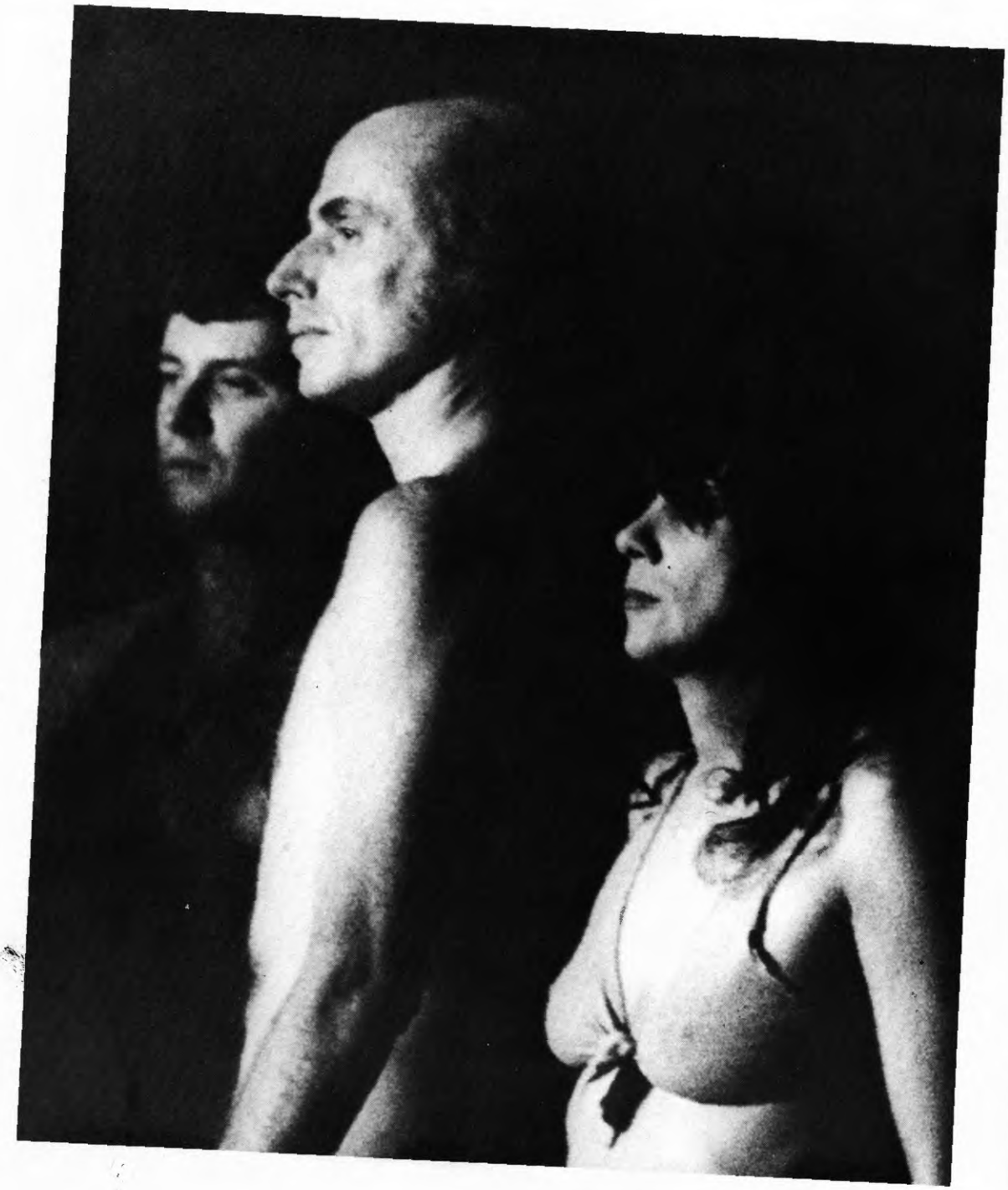
Colin Ward — who gave colour during the sixties to the journal ANARCHY, openly and proudly anarchist — and his companion Harriet have returned to the English countryside to write for the GUARDIAN: "How refreshing to be in a community where everyone took it for granted that all governments are disasters, and all bosses, capitalists or commissars are tyrants."
Philip Sansom, who collaborated with FREEDOM for over forty years, said: "I caught a glimpse of new directions for constructive anarchism, with the emphasis on 'building the new in the shell of the old' — demonstrating that our way of life is better than anything the world has yet seen... Capitalism and the state have ruined human society; as I see it, only anarchism can point the way to repairing it."



El sábado por la mañana se
hubiera podido seguir hablando
del balance y de las perspectivas,
pero se prefirió el tema
"Vivir la Anarquía",
bajo la presidencia inquieta
del creador de ANARCHIK,
Roberto Ambrosoli.
"Más allá de la multiplicidad
de los modelos existenciales,
lo que reúne a todos
los anarquistas y los hace
sentirse unidos a pesar de
la diáspora de la vida cotidiana,
es la militancia... La única
manera de ser anarquista
es actuar como anarquista".

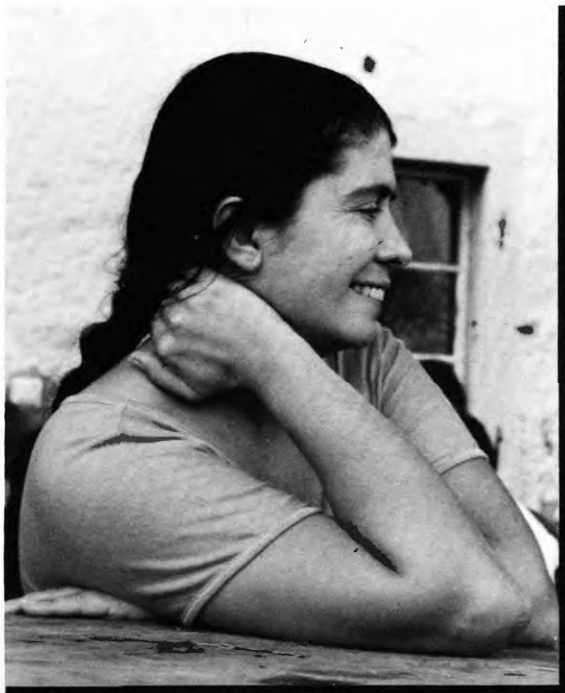
David Koven, Roger Dadoun,
Roberto Ambrosoli,
Ruben Prieto, Jacques Vallet.

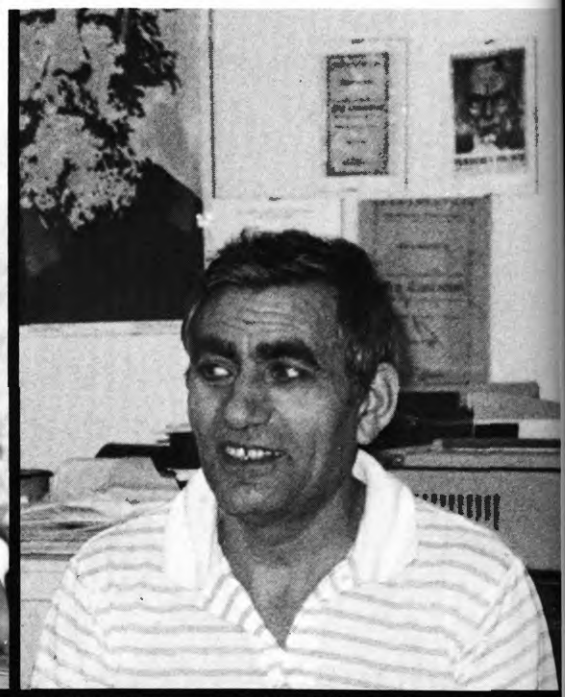
On Saturday morning we could
still have spoken in terms of
assessments and perspectives;
we preferred the theme
"Living Anarchism",
apprehensively chaired by
the creator of ANARCHIK,
Roberto Ambrosoli:
"Beyond the countless existential
models, what unites all anarchists
and makes them feel united in spite
of the diaspora of daily life
s their militancy... There is
o other way to be an anarchist
an to act as one."

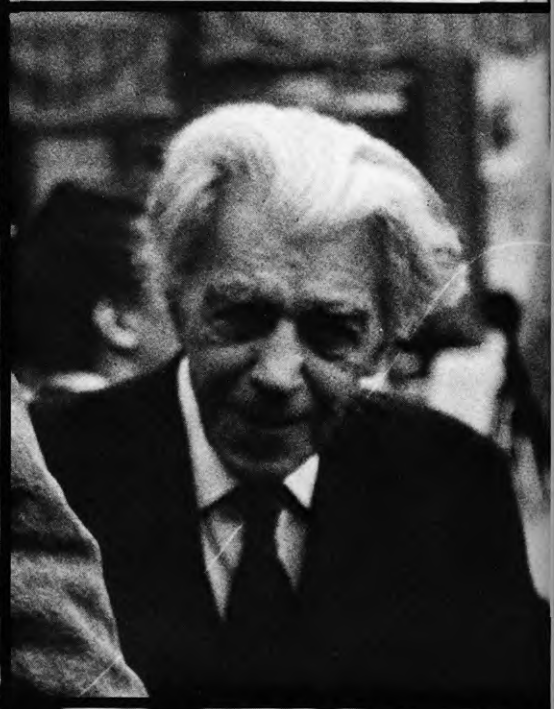


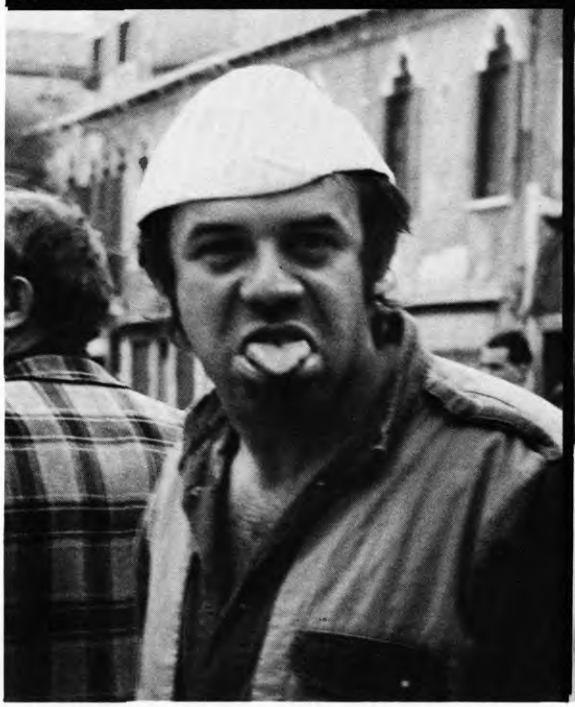
El Living Theatre estuvo ausente.
Julian Beck
está gravemente enfermo
pero junto con Judith Malina,
hizo llegar a Venecia
un mensaje de ternura,
de esperanza,
de fuerza,
de vida.

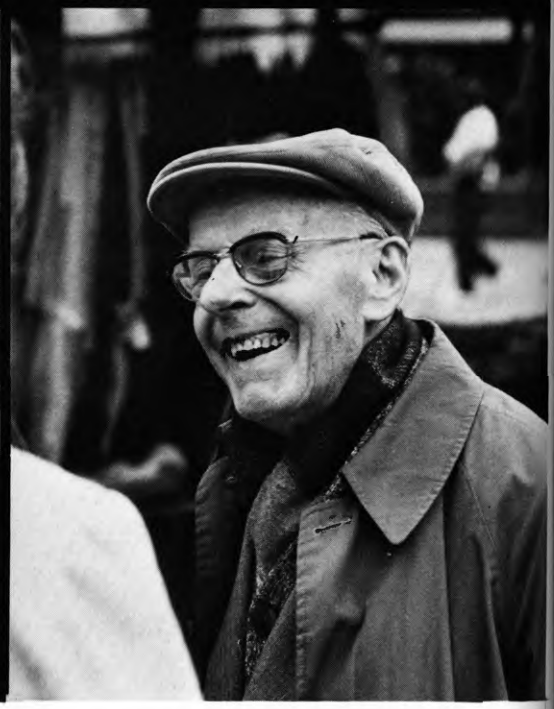
The Living Theatre's absence
was felt. Julian Beck was
seriously ill but he and
Judith Malina had a message
sent to Venice,
a message of tenderness,
of hope,
of strength,
a message of life.

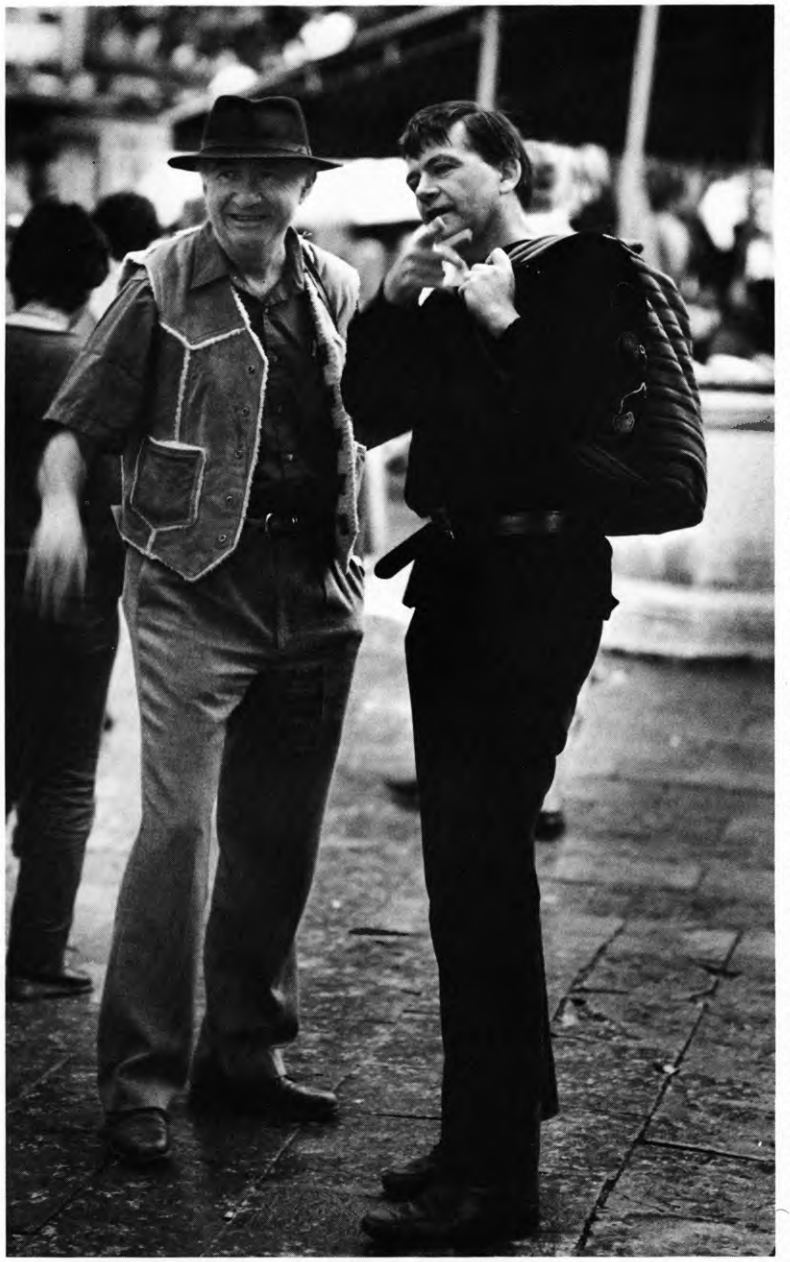










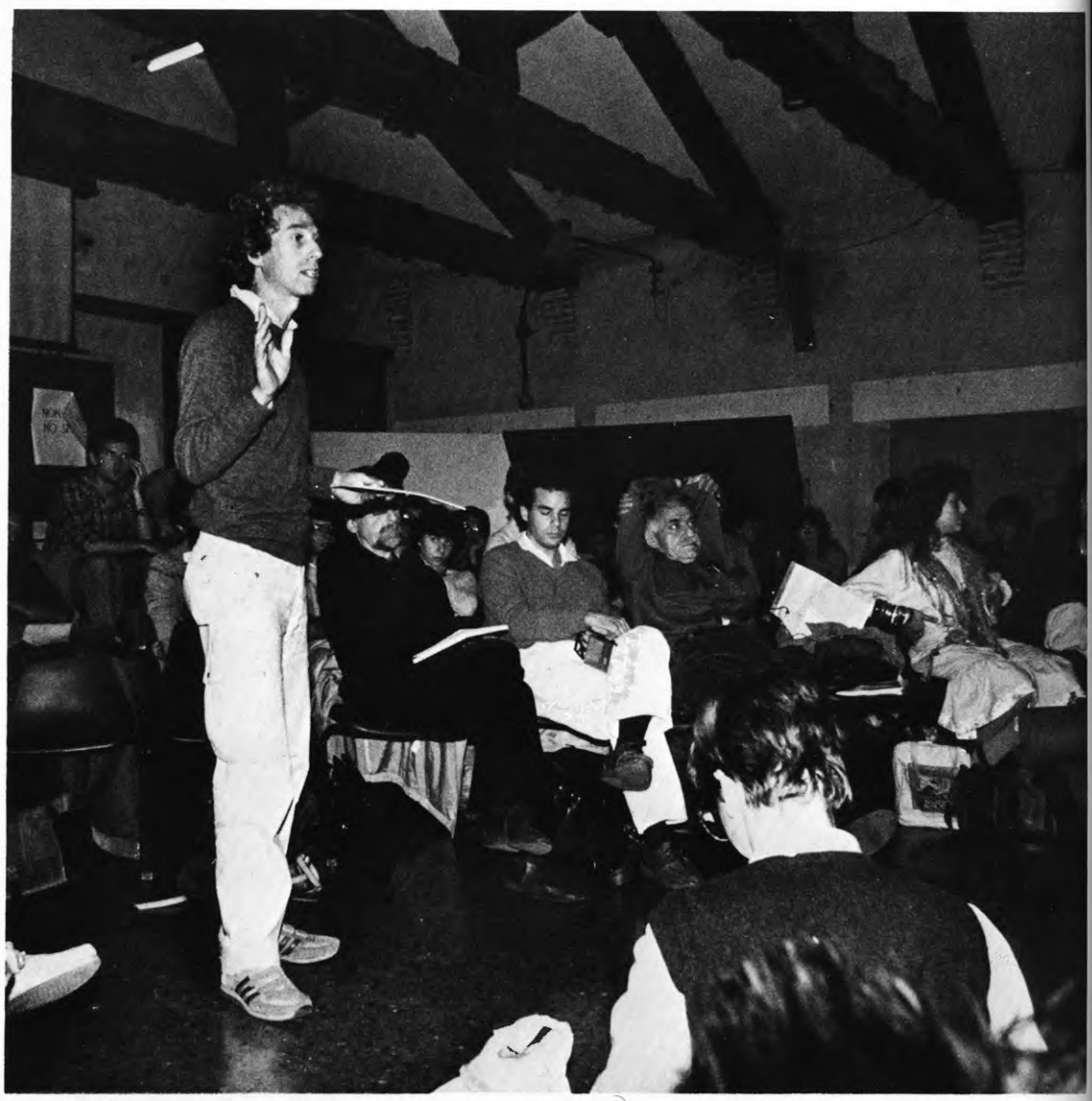


David Koven y Bob James
se contaban entre los que
venían de lejanos países.
Bob James paseó su sonrisa
y su fuerza entre la gente,
fuera de las salas,
los seminarios lo fastidiaban,
incluso escribió un panfleto
A TIME TO PROTEST.
"Redescubriendo la historia
del anarquismo en Australia
me encontré frente a frente
con los estigmas de la violencia
que le están adheridos...
Los anarquistas hablan mucho
de la violencia pero dicen poco.
Viendo el gusto que persiste
por las barricadas
y la revolución por las armas
se constata hasta qué punto
el anarquismo ha seguido
dominado por los hombres".
David Koven habló de su vida
e hizo proposiciones concretas:
"Haremos prosperar el anarquismo
aquí y ahora con grupos que
respondan directamente a
las necesidades de la gente,
escuelas alternativas,
cooperativas de consumo,
y por el ejercicio de nuevas
formas de vida y de trabajo,
resistiendo permanentemente a
la presión del Estado.
Debemos inventar cosas que sean
a la vez hermosas y factibles".

Clara Thalmann se preparaba a
participar en las Espartaquiadas
de 1936 en España:
terminó combatiendo en las
milicias anarquistas y poumistas.
Ella y su marido Pavel,
antiguos comunistas suizos,
fueron acosados por la GPU,
encarcelados por los estalinianos.
Clara volvió a España
sólo cuarenta años más tarde.
Actualmente vive en Francia,
combatiendo siempre
por la libertad.

*David Koven and Bob James
were among those who had
travelled the longest way.
Bob James paraded his smile
and his energy among people
outside the assembly rooms;
the seminars bored him stiff.
He even wrote a pamphlet:
A TIME TO PROTEST.
"When I started rediscovering
the anarchist history of Australia,
it was necessary to confront
directly the stigma of violence
attached to anarchism... Anarchists
talk a lot about violence but
in fact say very little... If we
consider the persistent taste
for barricades and gunpowder
revolution, we perceive more
clearly how anarchism is still
dominated by males."
David Koven spoke about his life
and made some concrete proposals:
"By involving ourselves in groups
that try to satisfy human needs
directly, voluntary groups such as
coop schools, consumer coops,
and by experimenting with new
forms of life and work, and
always resisting the encroachment
of the State, anarchism will thrive
in the here and now. We must
invent actions that are both
beautiful and practical."*

*Clara Thalmann went to Spain
to take part in the Spartakiades
in 1936: she fought in
the anarchist and POUM militias.
She and her husband Pavel,
former Swiss communist party
officials, were hunted down by
the GPU and imprisoned by
the Stalinists. Forty years went by
before she returned to Spain.
Today she lives in France,
still struggling for freedom.*



Entretanto, el tema
de las luchas urbanas
se transformaba casi en
una lucha de sala de clase.
¿Hay que ocupar los inmuebles
vacíos o formar cooperativas
de vivienda, participar en
el gobierno municipal o
destruir las excavadoras?
La acción local es importante
pero es difícil llegar a entenderse.

Dimitri Roussopoulos ha agrupado
en torno a una revista y
una editorial,
a ediciones canadienses
a intelectuales libertarios
norteamericanos, con los que
fundó el Anarchos Institute,
del cual han venido
numerosos integrantes.

Meanwhile the discussion of urban struggles was almost turning into one of struggles for classrooms. Should one occupy empty buildings or form housing cooperatives, deal with city governments or destroy bulldozers? Action at the local level is important, agreement hard to come by.

Dimitri Roussopoulos brought a number of North American libertarian intellectuals from among those he had recruited for his Canadian journal and publishing house and with whom he had founded the Anarchos Institute.

El domingo, las salas están cerradas, pero quedan las calles y los cafés y las sillas de cine de San Polo para acoger a aquellos que aún quieren hablar, escuchar, intervenir, clarificar una u otra cosa en torno a Rudolf de Jong.

On Sunday the meeting rooms closed. Those who still wanted to get together had to do so in the streets, the cafés or the movie theatre seats left on San Polo. There they could talk, listen, intervene, clarify a point or another, gather around Rudolf de Jong.

En el escenario actuaba
el grupo TROTZ ALLEM,
tres muchachas de Aarau,
en Suiza.
Reímos, bailamos, nos abrazamos,
aunque no comprendiéramos
la suave mezcla idiomática.
"Give us some hope, will you?
That I can work again,
and fill my days with company,
hard work, a sense of gain.
Give us some money, will you?
You never worry anymore and
all the people that make hate
will never matter now".

On the stage the group
TROTZ ALLEM was playing:
three women from Aarau
in Switzerland.
Even without understanding
the sweet linguistic mixture
of words we laughed, danced,
embraced:
"Give us some hope, will you?
That I can work again, and
fill my days with company,
hard work, a sense of gain.
Give us some money, will you?
You never worry anymore and
all the people that make hate
will never matter now."

beautiful

Y el domingo ya casi
todo estaba terminado...
Terminado para la mayoría,
para los que retomaban la ruta,
después de bailar
una última farándula.

And on Sunday it was as
if it were over...
Over for the most part,
for those who were hitting
the road again after
one last dance.

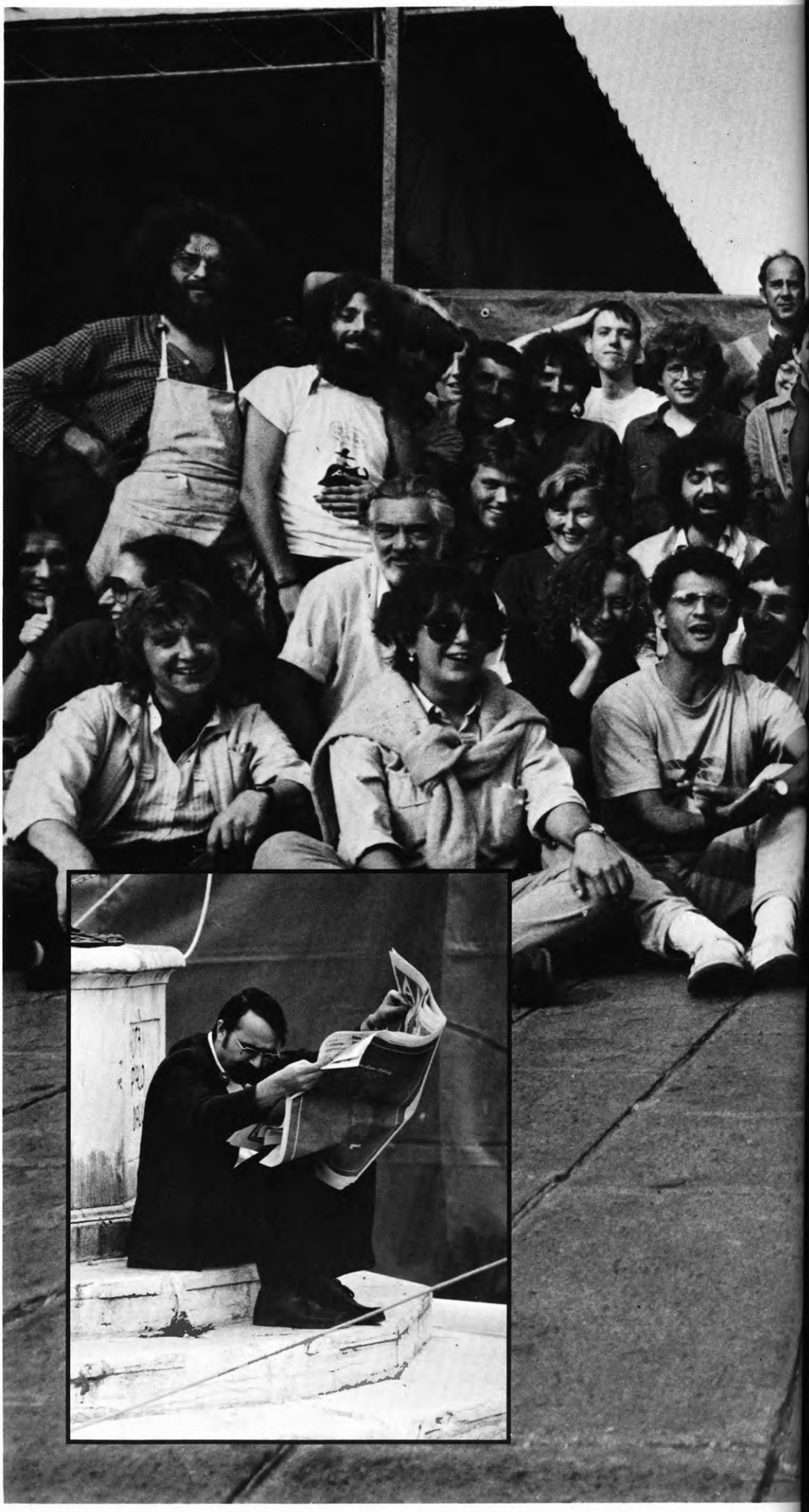
¡Pero no para todos
estaba terminado! Hubo que
agitarse para hacer desaparecer
los relieves de la fiesta,
contar el dinero,
guardar los libros, limpiar
las cacerolas, desmontar
las estructuras metálicas
—dejando al desnudo su genuina
fealdad— plegar carteles
y cerrar maletas.

But not over for everyone!
We threw ourselves into erasing
all traces of the festival,
counting the money,
putting away the books,
cleaning the frying pans,
dismantling the metal structures
— exposing their original horror
once again — folding
the display panels,
packing the bags.

Pero en Venecia todo se complica:
el material es acarreado de
las plazas hacia los canales,
luego es embarcado para ser
llevado al estacionamiento
del Tronchetto y allí cargado
en camiones. Operación que
se repite tres veces, brazos
que tres veces duelen,
tres equipos de mudanza.

In Venice nothing is simple:
from the campos you carry
the material to the canals,
load it so it can be brought
to the parking lot at Tronchetto,
where it is loaded once again
on trucks. Three times the same
operation, three times arms ache,
three teams of movers.

storia
e geografia
dell
anal
mo



Decirse adiós en una fiesta.
El lunes éramos aún cincuenta
de catorce países, y
el fotógrafo aún con nosotros.
Casi todos estábamos en
la plaza, salvo los que cuidaban
el estacionamiento
y Amedeo Bertolo,
guardián de las ruinas
de San Polo después de haber
sido maestro de ceremonias
durante el coloquio.
"Los organizadores estaban
agotados. Habían preparado
un baile para tres mil personas,
durante una semana,
sin servidores".

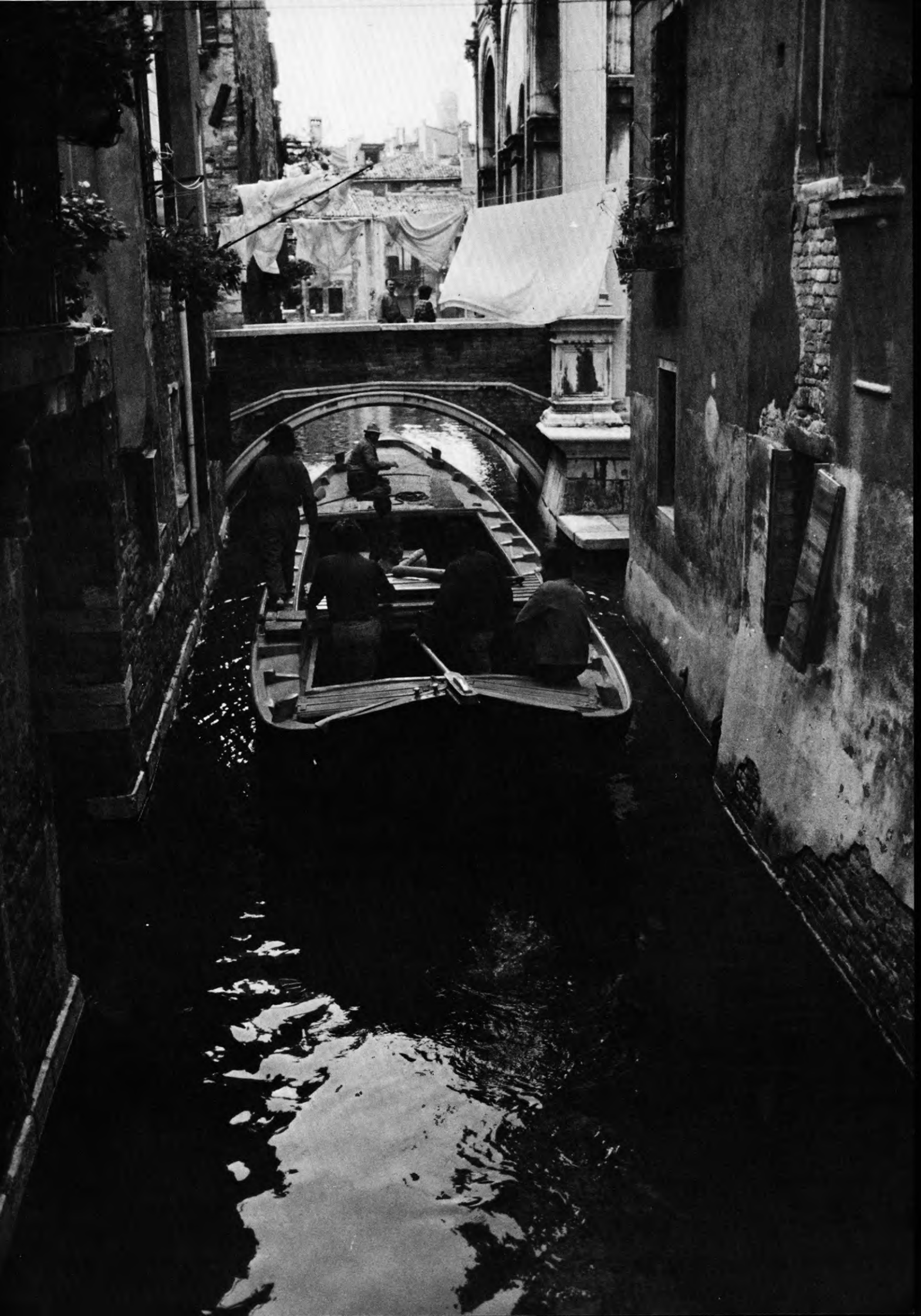
(Stephen Schecter)

It had to end with a celebration.
On Monday there were still about
fifty of us, from fourteen
countries, and fortunately
the photographer had not left.
Almost all of us were in the square,
except for those who had to stay
at the parking lot and
Amedeo Bertolo, who watched over
the ruins of San Polo after
having been master arranger
of the conference.
"The organizers were exhausted.
They had arranged a week-long party
for three thousand people
without any hired help."

(Stephen Schecter)

El fotógrafo fue
el último en partir,
captando en su ojo único
los adioses, las plazas vacías
y el recuerdo
que conservamos dentro.

The photographer was perhaps
the last to leave,
catching in his unique eye
the good-byes, the empty places
and the memory deep
in our hearts.



difusión/distribution

Italia
Edizioni Antistato
viale Monza,255
I-20126 Milano

Pays francophones
ACL, 13 rue Pierre-Blanc
F. 69001 Lyon
ou
Editions Noir, case 167,
CH-1211 Genève 4

España y América Latina
Förlaget Nordan/Comunidad
Box 15128
S-104 65 Stockholm
o
Editorial Nordan
Casilla de correos 18
1871 Buenos Aires

United States/Canada/Britain/Australia
Black Rose Books
3981 bvd St.Laurent
Montréal, H2W 1Y5
Canada

Otros países/other countries
Edizioni Antistato
viale Monza, 255
I-20126 Milano

Fotos/photos
Agnaldo S. Maciel/Stockholm
Domenico Pucciarelli/Lyon
Studio A - Ark studio/Milano
Roland Scelso/Genève
David Karen/S. Francisco
Thomas Kern/Zürich

Diseño/design
Fabio Santin/Venezia

Texte française
Marianne Enckell/Genève

Traduzione italiana:
Amedeo Bertolo/Milano

Traducción castellana:
Heloísa Castellanos/París

English translation:
Stephen Schecter/Montréal

Deutsche Übersetzung:
Andrea Jossen/Brig-Genf

Impreso en
forma cooperativa
en los talleres gráficos de
Tryckop-Comunidad
Estocolmo, junio 1986.

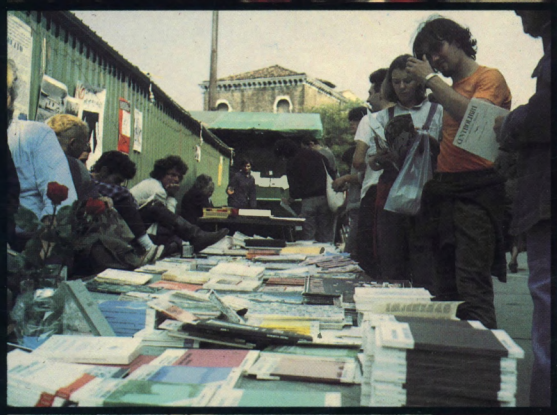
Quienes hayan estado en Venecia a fines de septiembre de 1984, no pudieron dejar de encontrarse, tarde o temprano, entre el Campo Santa Margherita y el Campo San Polo, entre millares de turistas, pero de un género particular: anarquistas venidos de todas partes del mundo a un encuentro internacional. Este encuentro quiso ser a la vez fiesta, coloquio y afirmación de una identidad. Allí nació este libro, para reflejar rostros, gestos, palabras, emociones. Ha sido realizado en cinco lenguas, cinco editoriales han colaborado. Album de familia, reportaje etnográfico, documento histórico, muestra las cien caras del pueblo anarquista.

Anyone who was in Venice at the end of September 1984 could not help, sooner or later, running into thousands of tourists of a particular kind between Campo Santa Margherita and Campo San Polo: they were anarchists come from all parts of the world to an international meeting. A meeting which was to be at the same time a festival, a colloquium and the affirmation of an identity. It is there that this book was born, to reflect their faces, gestures, words, emotions. It is published in five languages; five editors have collaborated in its production. A family album, an ethnographic reportage, a historical document, it shows the hundred faces of the people who make up anarchism.

nordan
comunidad

Quienes hayan estado en Venecia a fines de septiembre de 1984, no pudieron dejar de encontrarse, tarde o temprano, entre el Campo Santa Margherita y el Campo San Polo, entre millares de turistas, pero de un género particular: anarquistas venidos de todas partes del mundo a un encuentro internacional. Este encuentro quiso ser a la vez fiesta, coloquio y afirmación de una identidad. Allí nació este libro, para reflejar rostros, gestos, palabras, emociones. Ha sido realizado en cinco lenguas, cinco editoriales han colaborado. Album de familia, reportaje etnográfico, documento histórico, muestra las cien caras del pueblo anarquista.

Anyone who was in Venice at the end of September 1984 could not help, sooner or later, running into thousands of tourists of a particular kind between Campo Santa Margherita and Campo San Polo: they were anarchists come from all parts of the world to an international meeting. A meeting which was to be at the same time a festival, a colloquium and the affirmation of an identity. It is there that this book was born, to reflect their faces, gestures, words, emotions. It is published in five languages; five editors have collaborated in its production. A family album, an ethnographic reportage, a historical document, it shows the hundred faces of the people who make up anarchism.



nordan
comunidad